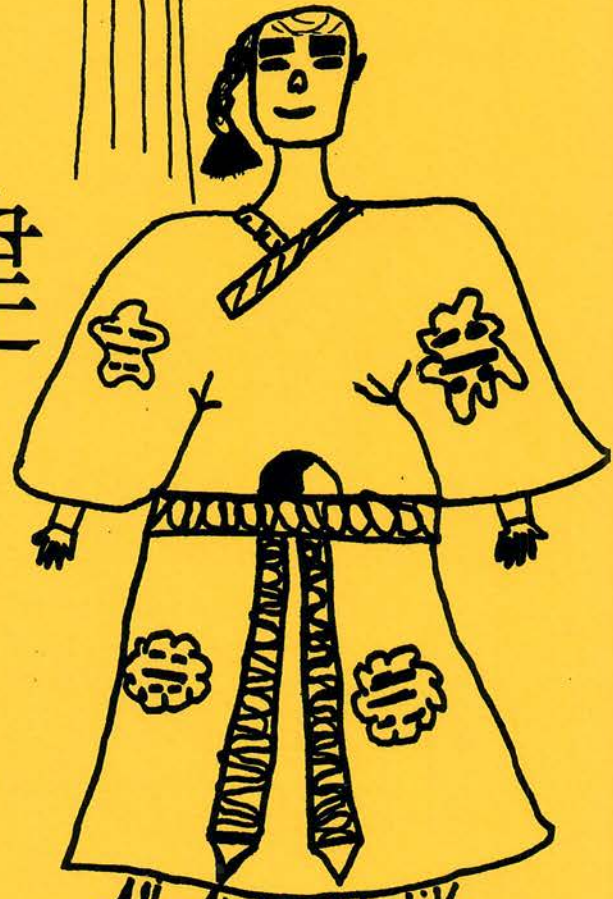


Gao Xingjian

Fehmi Demirel

贈給

高行健



December 2000

KÄRA GAO XINGJIAN



Med detta häfte vill vi gratulera dig till Nobelpriset i litteratur. Vi som tecknat och skrivit kommer från två skolor i Rinkeby, Bredbyskolan och Rinkebyskolan. Vi har lärt känna dig och ditt författarskap på olika sätt under den här hösten. Novellen om Skomakarns dotter tycker vi mycket om och vi har läst avsnitt ur några andra av dina verk. Eftersom du arbetar med teater har vi besökt Marionetteatern i Stockholm, vi har skrivit haikudikter och vi har lyssnat på Bach medan vi målat tuschbilder. Vi har beskrivit platser i Stockholm som du kommer besöka, bl.a. Stadshuset, Gamla Stan och Sergels Torg där Kulturhuset ligger. Så har vi berättat om Rinkeby där vi bor. Rinkeby kallas ofta "Världens By", för här bor 14 000 människor som tillsammans talar säkert 100 språk. Vi hälsar dig välkommen till Stockholm och vi hoppas att du kommer trivas här!

Pedagoger och elever i
klass 7 AB, Bredbyskolan och
klass 8 ESF, Rinkebyskolan

Översättning till kinesiska: Aijing Fredriksson
Wei Wei Wu och Waisan Poon

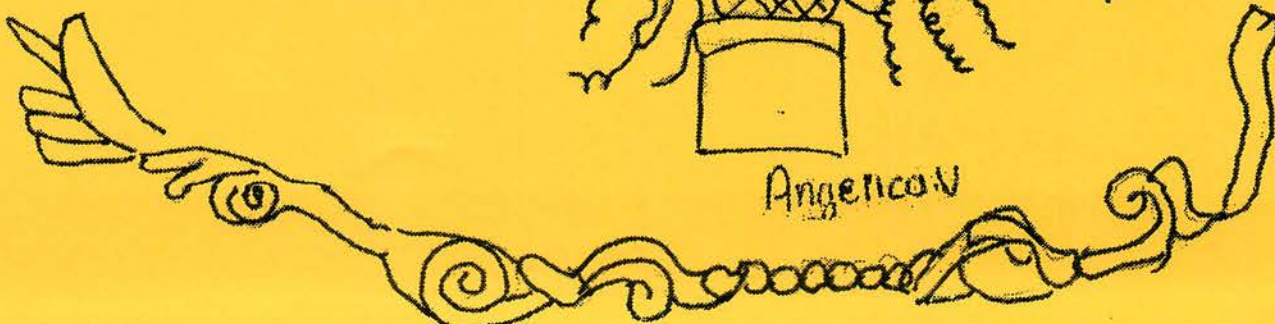
Foto: Elly Berg, Johan Björnberg,
Britta Larsson, Gunilla Lundgren

Tack till:

Jan Nord som visade oss Stockholms Stadshus
Elisabeth Beijer som visade oss Marionettmuseet
Annika Wirén som berättade för oss om Gao Xingjian och Kina
Lars Fredriksson på Östasiatiska Biblioteket
som hjälpte oss med utskrifter
Skolbibliotekarierna Susanne Nordqvist och Mikael Vannestam
Rinkeby Bibliotek och Rinkeby Stadsdelsförvaltning.

Rinkeby i december 2000

Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare



敬愛的高行健



這小冊子里，我們祝賀你獲得了諾貝爾文學獎。
畫和文章是 Rinkeby 的兩所學校提供的，那兩所學校是 Bredby 中學和 Rinkeby 中學。這個秋天我們通過不同的辦法學著了解你和你的著作。我們非常喜歡短片小說《鞋匠的女兒》，而且我們還念了你其它的作品片段。因為你是做戲劇的，所以我們也參觀了斯德哥爾摩的木偶博物館。我們寫了俳句詩，我們也邊听巴赫邊畫國畫。

我們描寫了一些你可能要參觀的斯德哥爾摩的風景。譬如：市政府 Stadshuset，老城 Gamla Stan，文化宮 Kulturhuset 和中心廣場 Sergels torg。然後也講了講關於我們住的地方 Rinkeby。

因為在這兒住著 14000 人，總的算起來有 100 種語言，所以經常被稱為“世界村”。我們歡迎你來斯德哥爾摩，而且希望你會喜歡這兒！

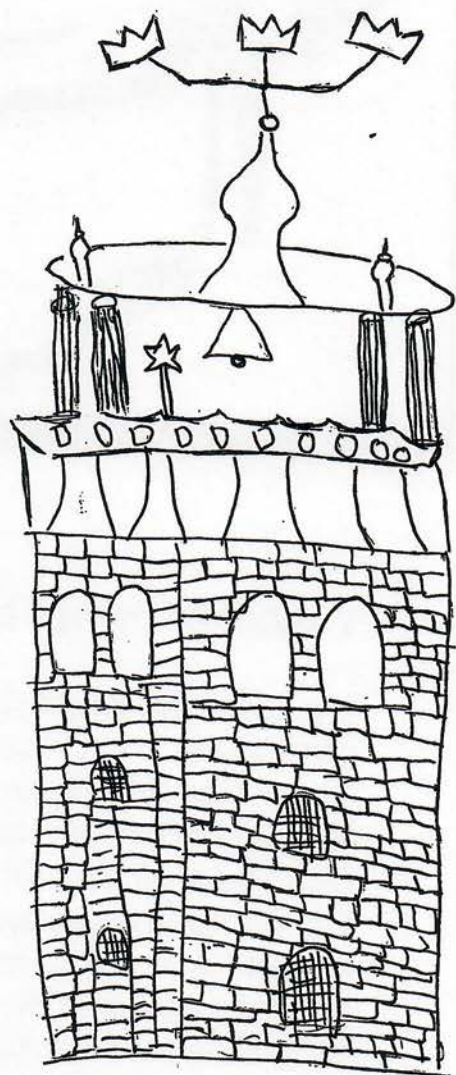
Bredby 中學 7AB 班
和 Rinkeby 中學 8ESF 班的老師和學生

翻譯：
鄭愛京， Wei Wei Wu och Waisan Poon

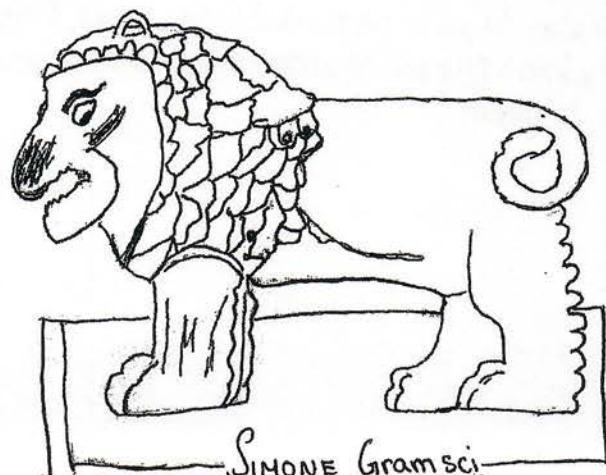
感謝：
Jan Nord 給我們的介紹了市政府。
Elisabeth Beijer 給我們的介紹了木偶博物館。
Annika Wirén 為我們講了關於高行健和中國。
遠東圖書館官長 Lars Fredriksson 幫助我們印刷。

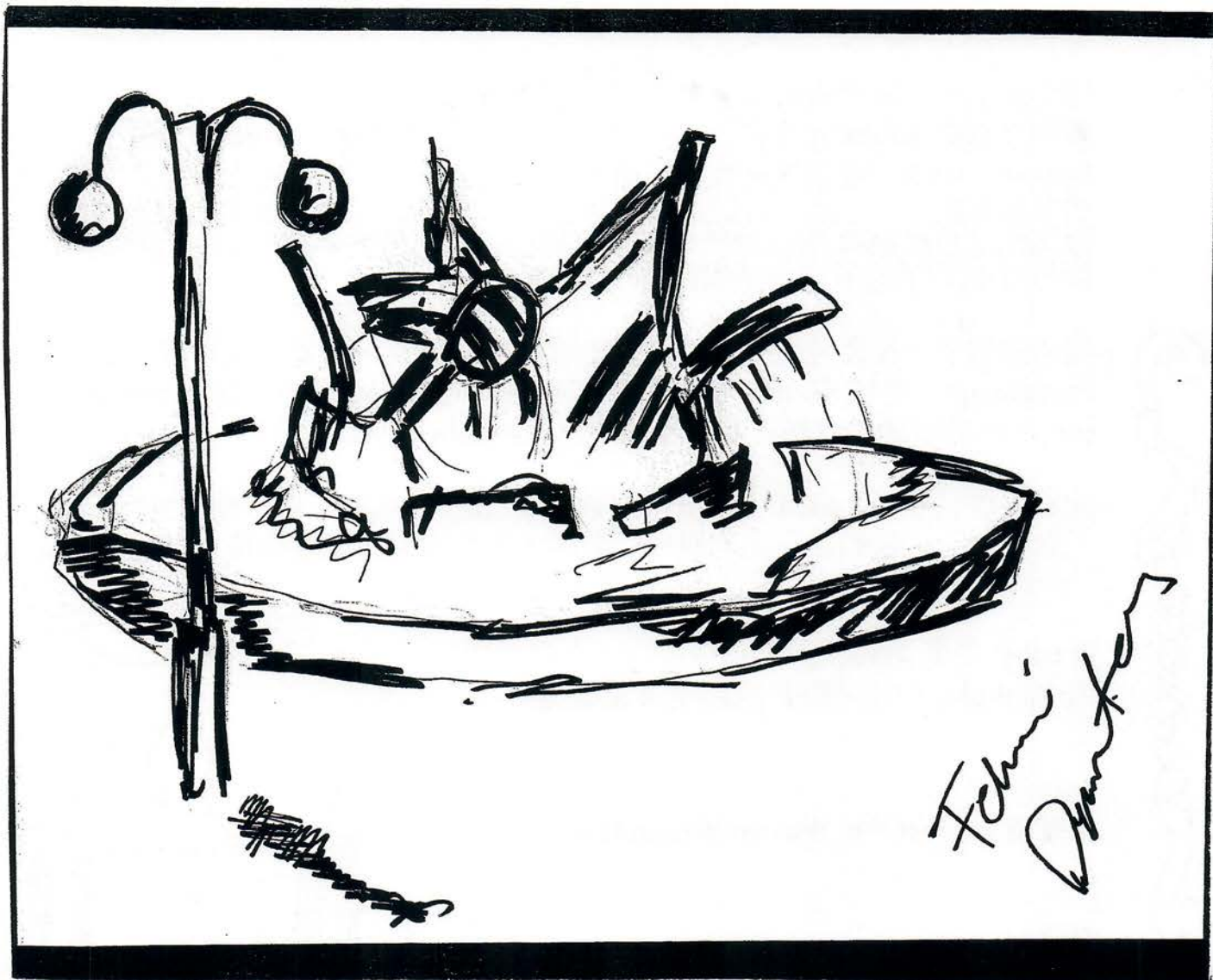
Rinkeby 2000 十二月

Elly Berg，美術教師
Gunilla Lundgren，作家



Atena





VÄLKOMMEN TILL RINKEBY

Om du tar tunnelbanan hit får du se de några fina konstverk av mosaik på perrongerna. De berättar om Rinkebys historia. Sen kan du åka rulltrappan upp direkt till torget. Där ser du stånd med bananer, apelsiner, röda granatäpplen, söta honungsmeloner och vattenmeloner.

Du kommer bli glad, för du hör folk prata med varandra. Ibland hör du musik. Kanske träffar någon som pratar kinesiska.

Om det blåser och du fryser kan du gå in på Rinkeby Marknad, köpa något gott och ta dig en kopp kaffe. Du kan välja på 20 affärer och du kan passa på att köpa lite guld i present till någon du gillar!

Sevgi och Abdiaziz



歡迎到 Rinkeby

如果你乘地鐵到這兒那你就會看到那些好看的瑪賽克藝術品鑲嵌在站台上。它們表達 Rinkeby 的歷史。

然後你乘電梯可以直達 Rinkeby 的廣場。

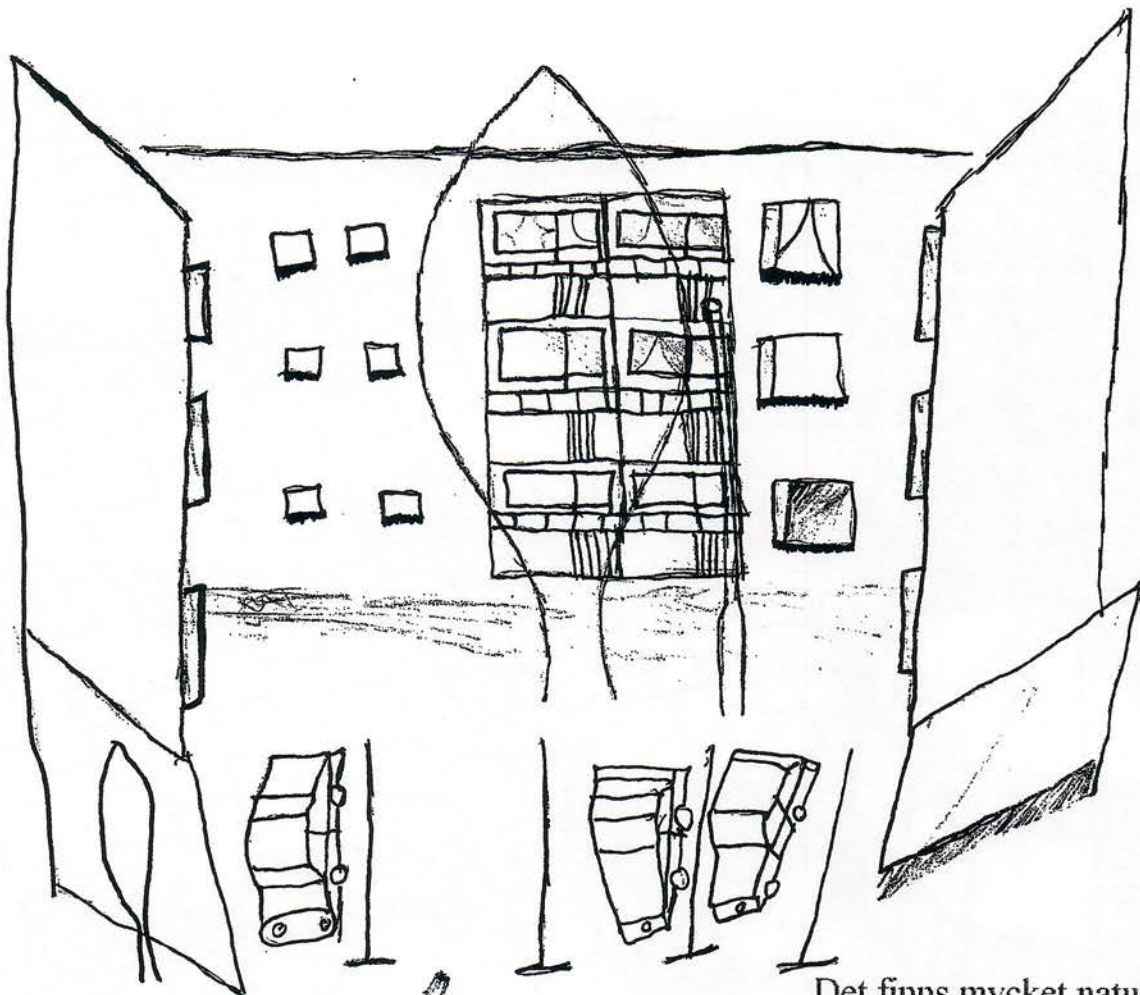
在那兒你可以看到小攤。香蕉，橙子，紅的石榴，甜的白蘭瓜和西瓜擺在上面。

你會變得非常高興，因為你聽見人在互相交流。有的時候你聽到音樂。可能突然碰見甚麼人會說中文。

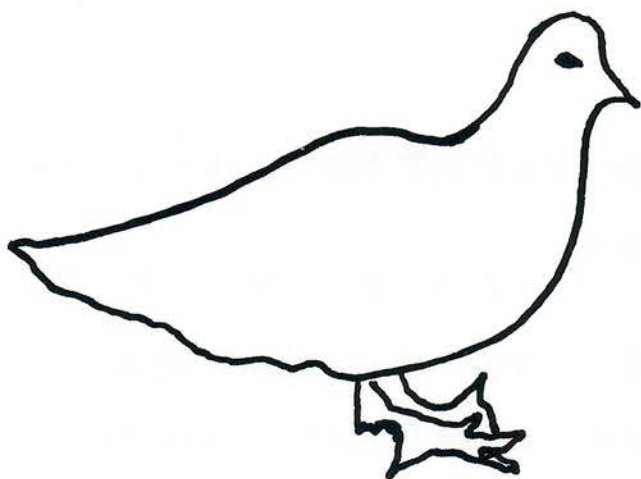
如果風刮地厲害你感覺很冷那你可以進 Rinkeby 的市場里，買些好吃的，喝杯咖啡。

在市場里有 20 多家小商店可以選擇，你可以趁機買些黃金禮品送你喜歡的甚麼人。

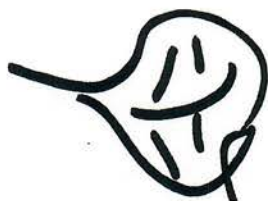
Sevgi 和 Abdiaziz



Av Axel



Izla



Det finns mycket natur
i Rinkeby och många
lekparker. Jag tror
att du tycker om träd.
Om du har tid kan du
besöka en park. Ta på dig
jacka och vantar,
hösten är blåsig här.
Ibland gör löven sällskap
med vinden
och far runt, runt.
Löven rasslar innan
de faller till marken.
Barnens hinkar rullar
i blåsten, inga barn leker
i sandlådan.
Det är ödsligt
och solen har gömt sig
bakom molnen.
Man känner sig ensam
i en park där inga andra
finns på hösten.
En gunga hänger stilla.
Vill du gunga lite?

Mirela



在 Rinkeby 有許多小森林
和許多小公園。
我想你非常喜歡樹。
如果你有時間那你該來一個公園看看。
穿上袈克，戴上手套兒，
秋天的風很衝。
有時葉子陪伴著風
轉啊，轉。
在墜落之前葉子嘩啦啦地響。
孩子的小桶在風中滾動，
沙坑中沒有孩子。
一切感覺都很空蕩，太陽同時也藏起來了
在云背後
秋天人不喜歡去公園，
人感覺孤獨。
一架秋千安靜地挂著，你愿意去蕩蕩它嗎？



SVERIGE

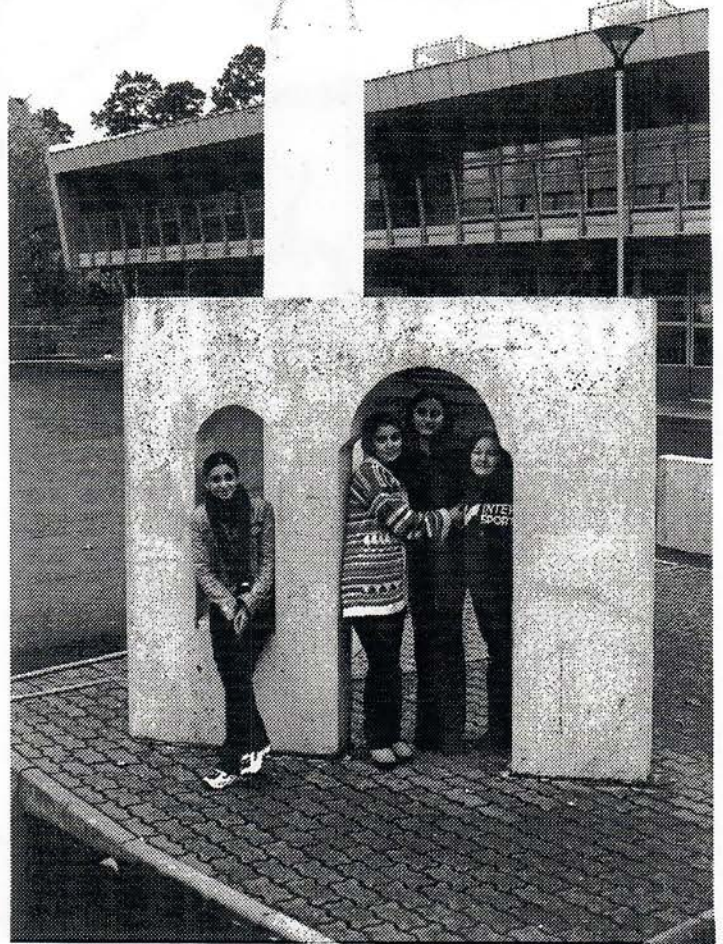
Hej Nobelpristagaren Gao!
Vi vill berätta lite om Sverige för dig.
Sverige är ett väldigt bra land, men vi saknar solen, särskilt nu på hösten.
Fåglarna ger sig av, bara några stannar och fryser.

Kan deras tunna fjädrar värma dem?
Den första snön gör alla glada.
Det blir vitt och ljusst igen.
Människorna vill leka,
de kastar snöboll och bygger kojor.
På våren kommer blommorna tillbaka.
I skogen kan du hitta blåsippor
och vitsippor och efter vägarna växer
tussilago.

Sommaren är bäst.
Då doftar det gräs och värme.
I Rinkeby sitter familjerna utomhus
i gräset och dricker kaffe eller te.
De ser lyckliga ut när de skrattar
och pratar med varandra.
Vi trivs i Sverige, men mycket är
annorlunda här.
Ett stort problem när man kommer
till ett nytt land är språket.
Ibland känner man sig rädd och ensam.
Ibland känner man sig dum.

Man kan bli helt galen när man inte förstår vad de andra pratar om!
Några av oss är mycket ledsna. Precis som du hade flera av oss problem med
politiken i våra hemländer. Vi längtar efter våra föräldrar och släktingar som vi
har tvingats lämna. Vi har börjat från noll här.

Lilian, Gulan, Hesho, Amir, Jelwan, Ali och Durana



瑞典

你好，諾貝爾獲得者，高。

我們想為你講一講關於瑞典。

瑞典是一個非常好的國家，可是我們缺少太陽，尤其是現在，在秋天。

鳥已經飛走了，只剩下個別的還留下挨凍。不知它們的薄羽毛能不能為它們取暖。

第一場雪最讓人高興，所有的東西又都變白了。

人喜歡玩，他們玩兒打雪仗和蓋別的小棚子。

春天花又回來了。

在森林里人可以找到地錢，和白頭翁，在小徑旁長著款冬。

夏天是最好的時光。

那時就可以聞到草地的芳香和夏天的溫聲。在 Rinkeby 不同的家庭坐在室外的草地上喝茶或咖啡。當他們在聊天兒時他們看上去真是心滿意足。

我們非常喜歡瑞典。

可是也有很多東西不同。當人剛到一個新的地方的一個大問題，那就是語言。有時人會感覺恐怖和孤單。有時會覺得自己很笨。人會發瘋，當他不知道別人在說些甚麼。在我們當中有幾個非常難過。象你我們有同樣的問題跟我們國家的政治。

我們想念我們的父母和親屬，可是我們被迫離開。

我們又從零開始在這兒。

Lilian, Gulan, Hesho, Amir, Jelwan, Ali 和 Durana



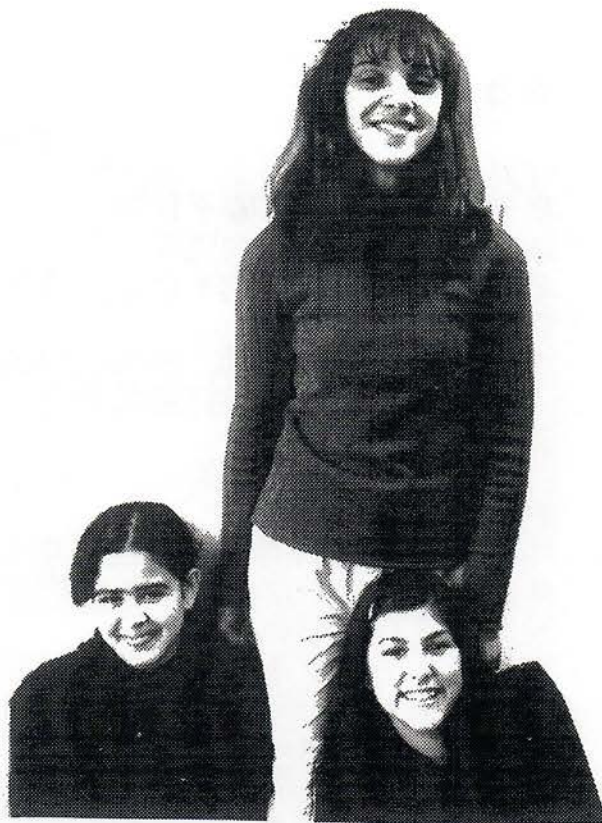
Det är kul att bo i Rinkeby.
Man får kompisar från olika länder
och man lär sig mycket om olika kulturer.
Jag kan inte komma på någonting
som är dåligt med Rinkeby.
Skolorna i Rinkeby är bra tror jag.
De har i alla fall fått flera priser.
I Rinkeby talas det många språk,
bara i min klass talas det 10.

Shohreh

...och i min klass talas det 14...

Leyla

住在 Rinkeby 真有趣，
我們可以交從不一樣國家來的朋友。
我們也互相學習各自的文化。我想不起來關於 Rinkeby 有甚麼壞的地方。
我想那邊的學校好，
反正它們得了不少的獎。
在 Rinkeby 的人說好多種語言。
光在我們班上就有 10 種。



Hej Gao! Vi har gjort en serie om ditt liv.
 Ali, Amir, Carita, Emel, Jenni, Patricio, & Isabelle

亲爱的先生！
 我们为你的一生作了一册漫画。
 Ali, Amir, Carita, Emel, Jenni, Patricio, Isabelle



Du föddes 1940 i
 Guangzhou.
 Brukade du fiska?

你1940年
 生在广州。
 你那时常
 去钓鱼吗？

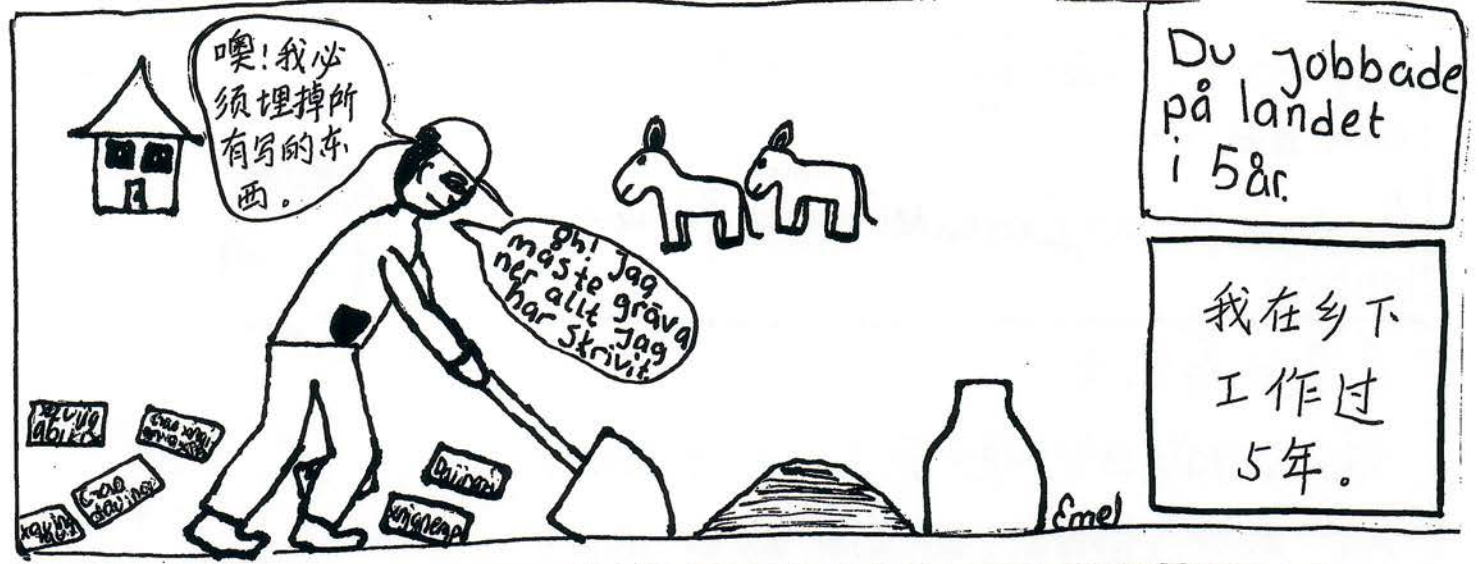
Ali



Amir

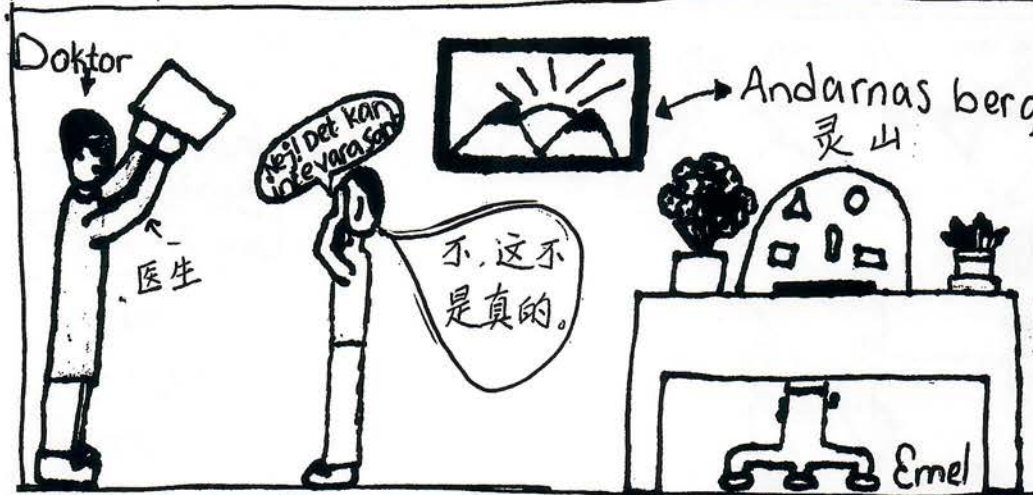


Carita



Du jobbade på landet i 5 år.

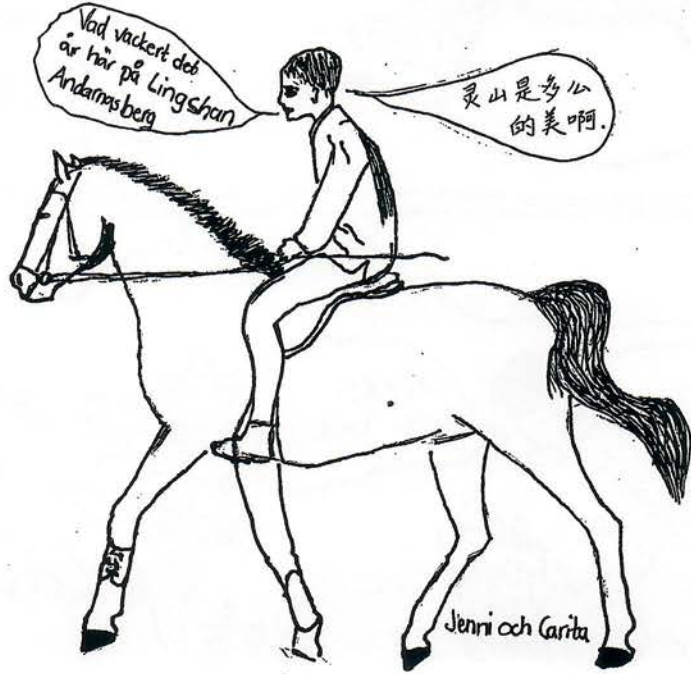
我在乡下工作过5年。



Doktorn sa att du har cancer. Då gav du dig ut på en lång vandring.

医生说你得癌症, 你就外出长途跋涉了。

I grottan såg du mystiska saker.
你在山洞中看见了神秘的东西。





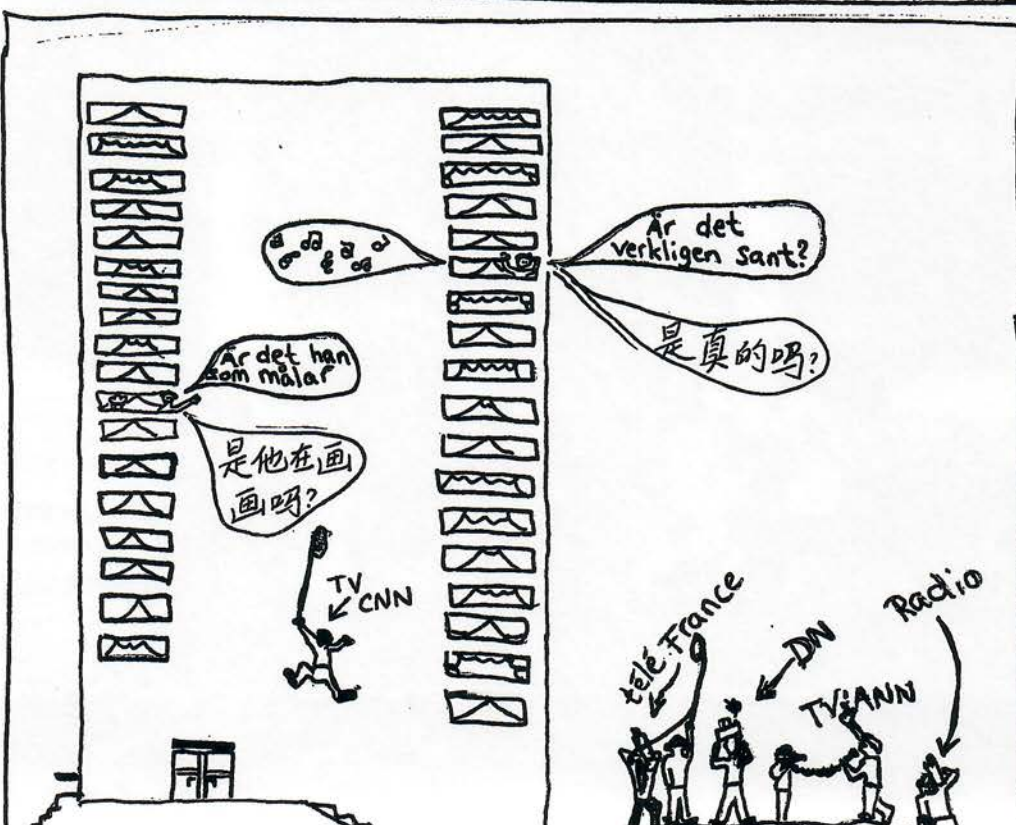
Det är synd att du har bränt upp så mycket som du har skrivit.

很可惜,你已烧掉了许多你所写的东西。



人们总是被迫逃脱。

Människan tvingas ständigt att fly



Du trodde aldrig att du skulle få Nobel priset. Grattis, nu har du fått det!

你从未想过你能荣获诺贝尔奖。祝贺你,你现在获得了。

Översättning till

STADSHUSET I STOCKHOLM

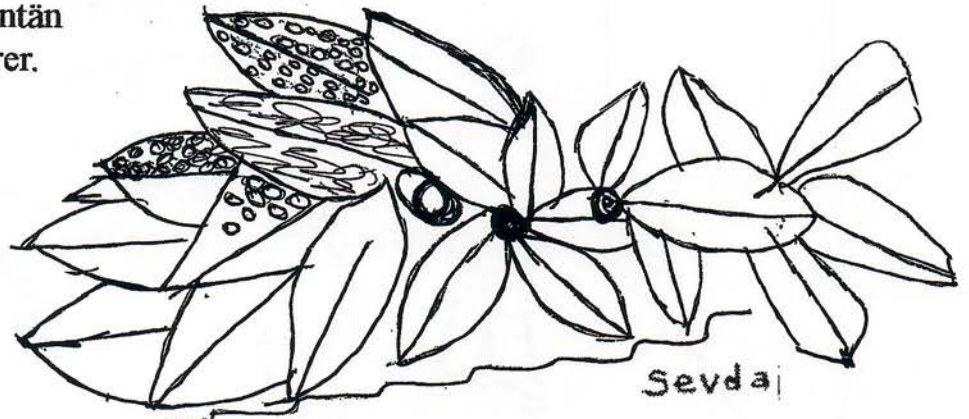
När vi såg Stadshuset tyckte vi
att det var vackert och gammalt.
Det är också stort.
Huset är byggt av tegel.
Taket är av koppar.
Stadshuset byggdes mellan
år 1911 och 1923.
Han som ritade huset heter
Ragnar Östberg.
Han bestämde också vilka
material som skulle användas,
platsen vid Mälaren,
målningar, skulpturer och möbler.
Runt Stadshuset finns det
mycket vatten.
I trädgården ser du en fontän
och flera vackra skulpturer.

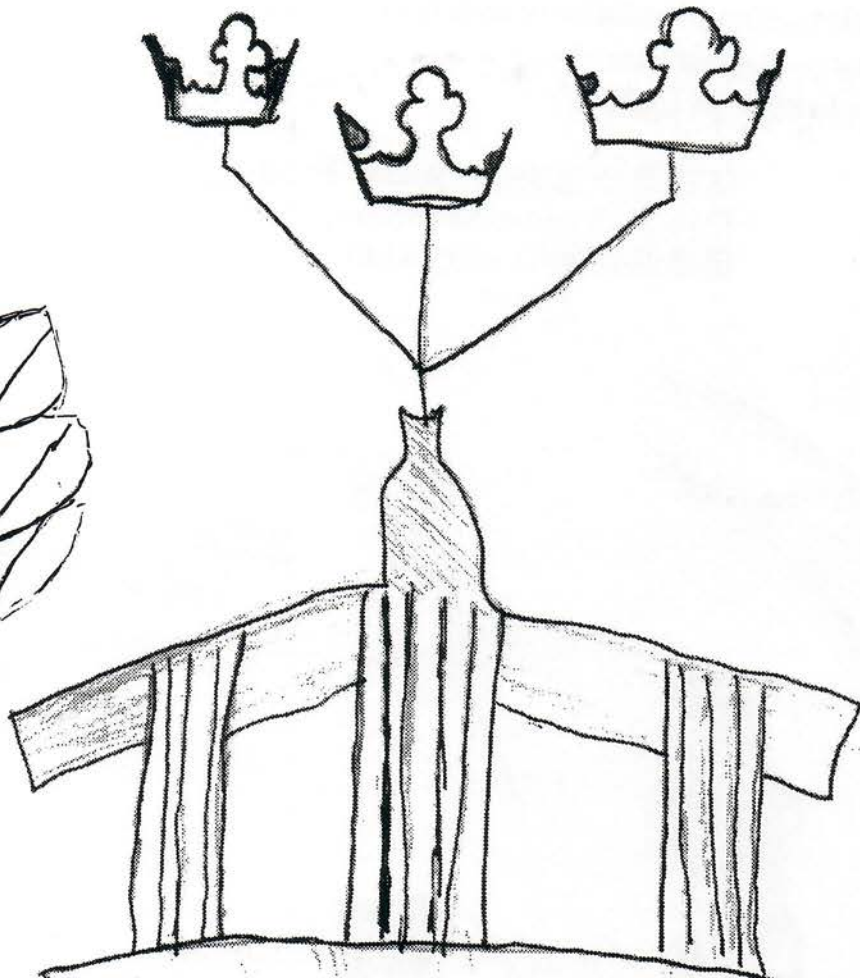
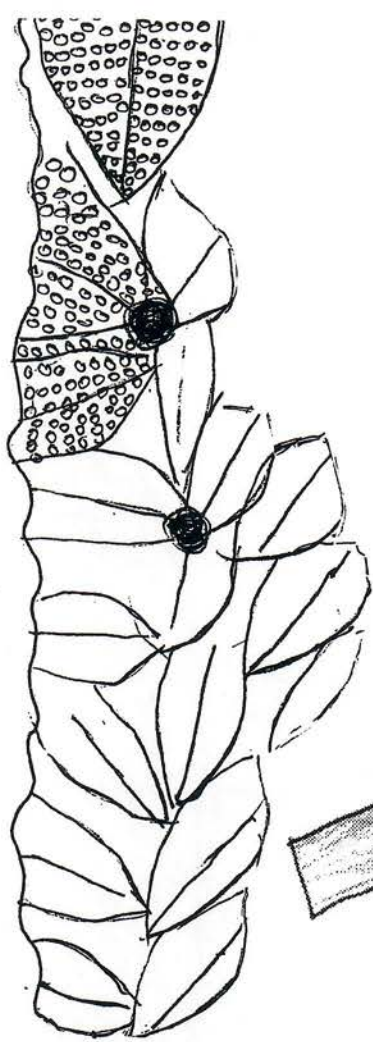
Melina och Mirna

市政府大樓

當我們看到市政府，我們覺得，
它既美麗又古老
它也很大。
房子整體是用磚建造的。
房頂是銅的。
市政府建於 1911-1923。
設計師的名字
Ragnar Östberg。
他決定用哪些原料，書畫，雕塑和家俱。
地點在 Mälaren 湖畔
在市政府周圍
有許多水。
在花園里你能看到噴泉
和許多漂亮的雕塑。

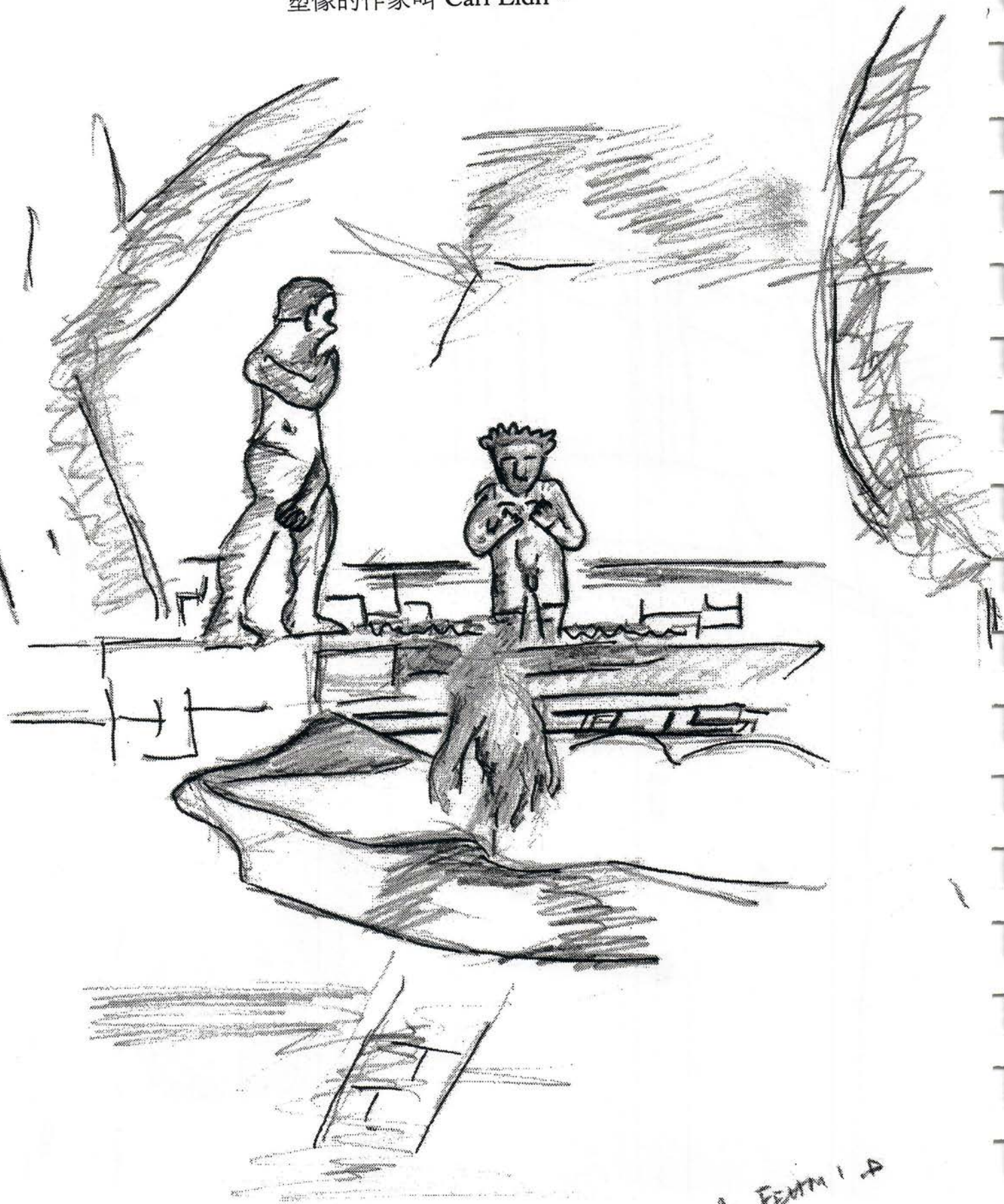
Melina 和 Mirna



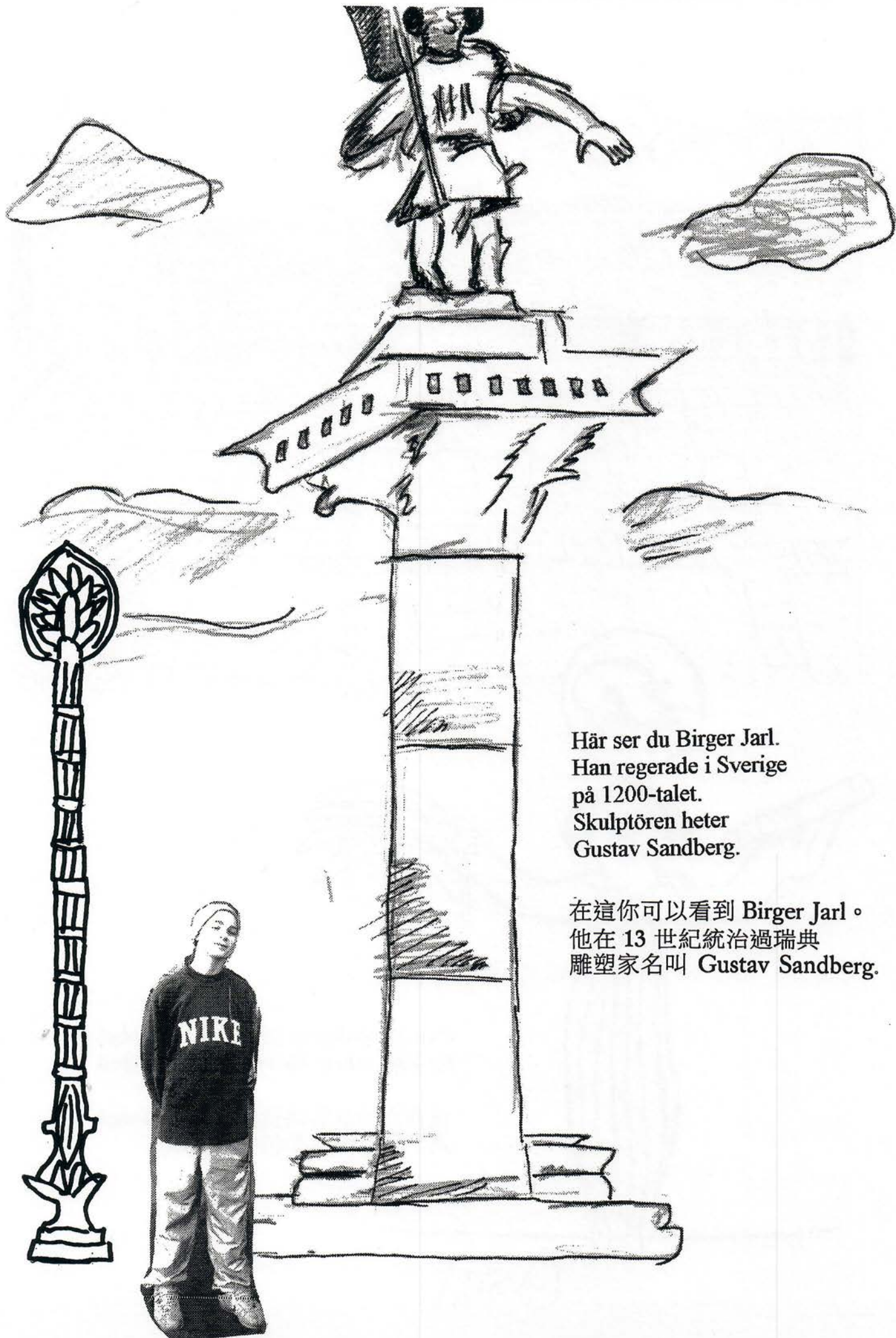


De här skulpturerna föreställer poeten Gustav Fröding
och författaren August Strindberg.
Skulptören heter Carl Eldh.

這些雕塑是詩人 Gustav Fröding
和作家 August Strindberg。
塑像的作家叫 Carl Eldh。

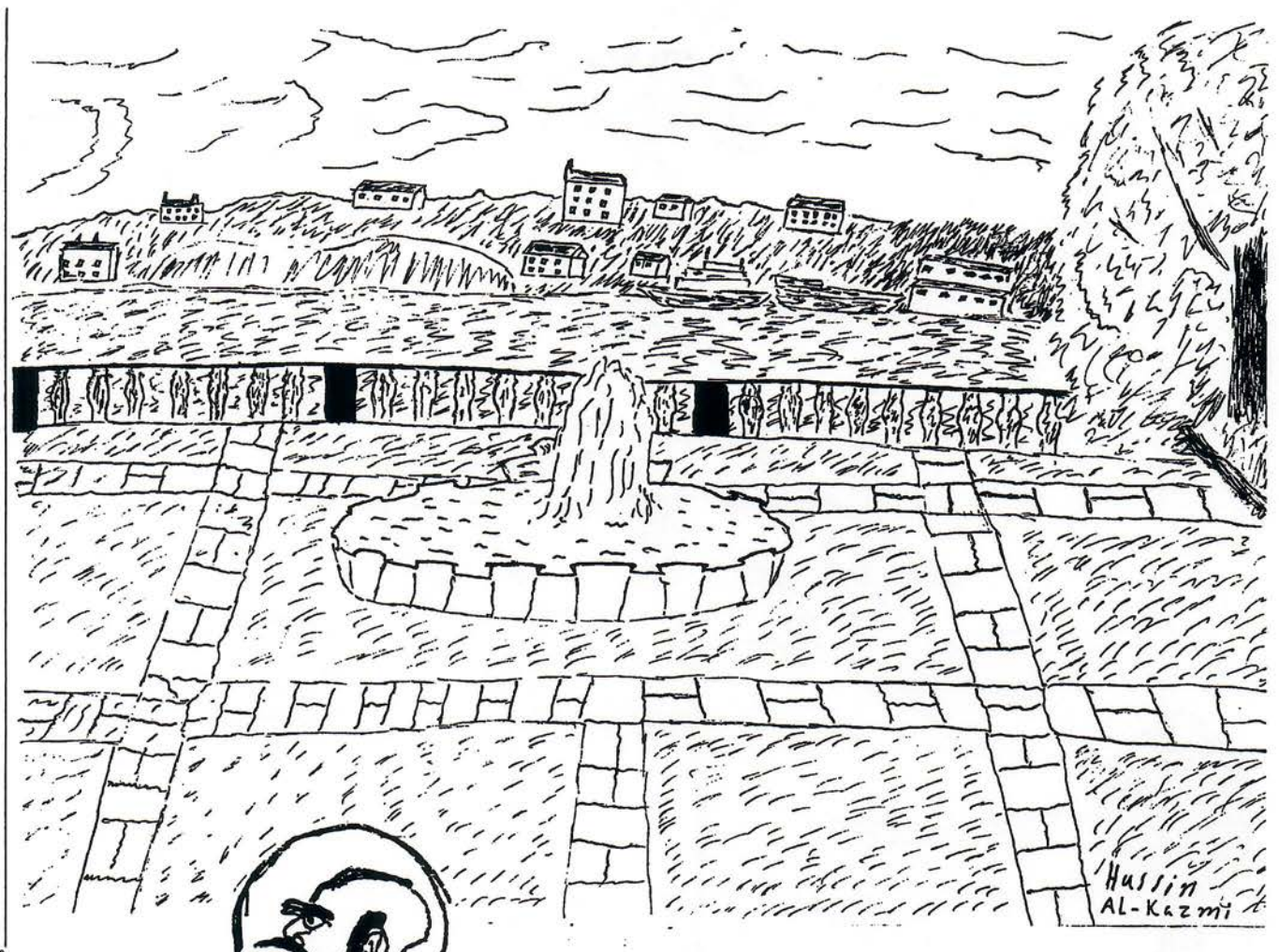


A. F. Eldh 1. 10



Här ser du Birger Jarl.
Han regerade i Sverige
på 1200-talet.
Skulptören heter
Gustav Sandberg.

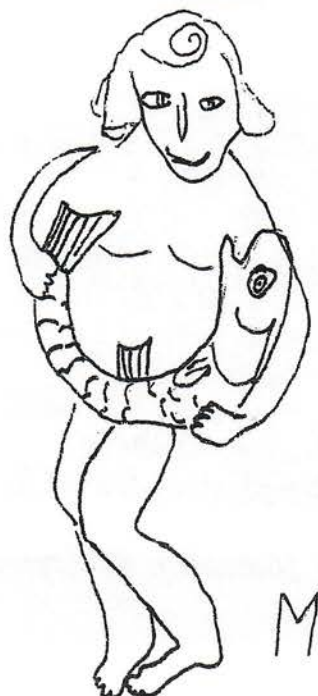
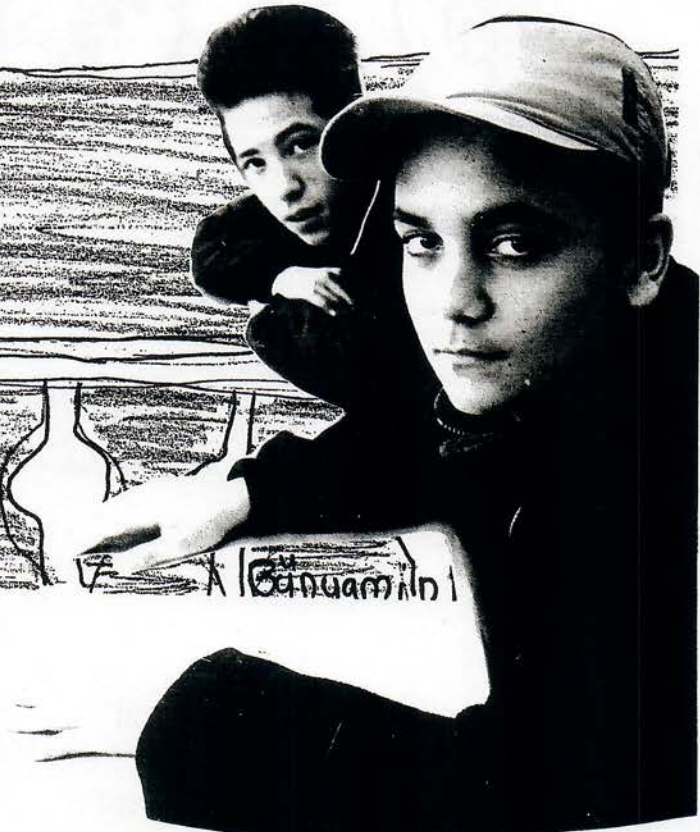
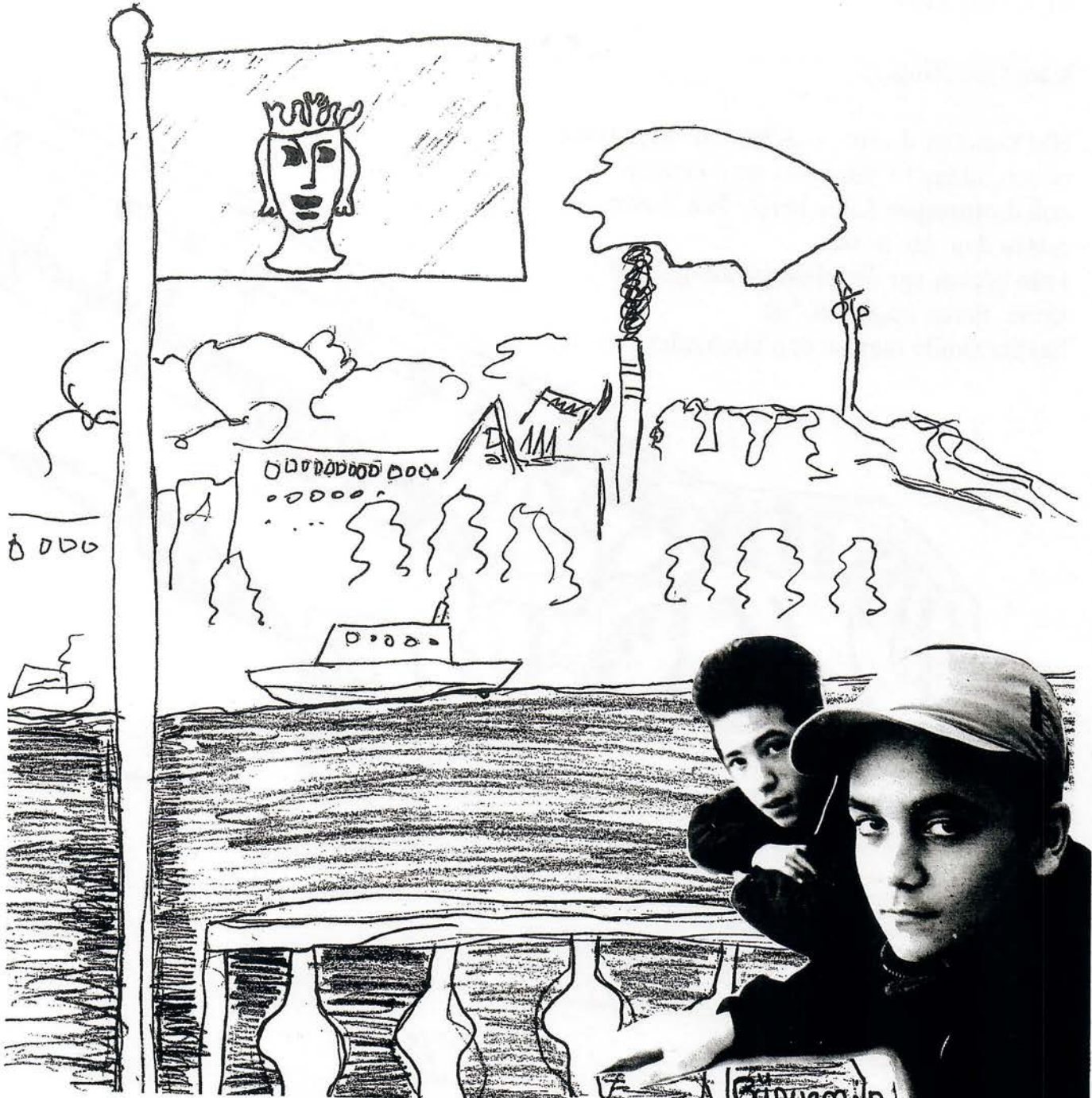
在這你可以看到 Birger Jarl。
他在 13 世紀統治過瑞典
雕塑家名叫 Gustav Sandberg.



Den här gudinnan hyllar Alfred Nobel
för hans arbete för vetenskap och fred.

這個女神祝賀諾貝爾 Alfred Nobel
為了他對科學和和平的貢獻。

Pasei

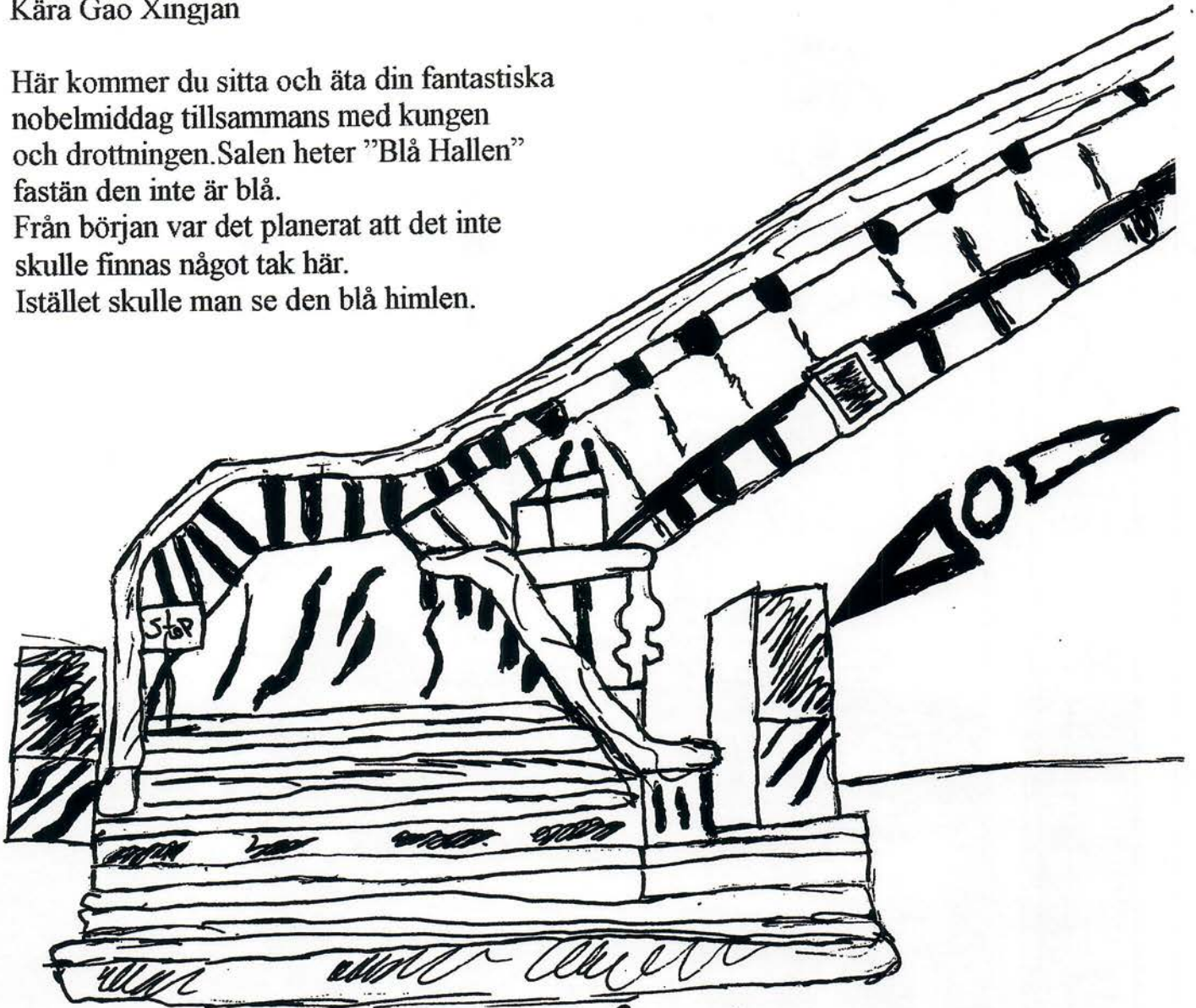


Melina

BLÅ HALLEN

Kära Gao Xingjan

Här kommer du sitta och äta din fantastiska nobelmiddag tillsammans med kungen och drottningen. Salen heter "Blå Hallen" fastän den inte är blå.
Från början var det planerat att det inte skulle finnas något tak här.
I stället skulle man se den blå himlen.



Panagiotis

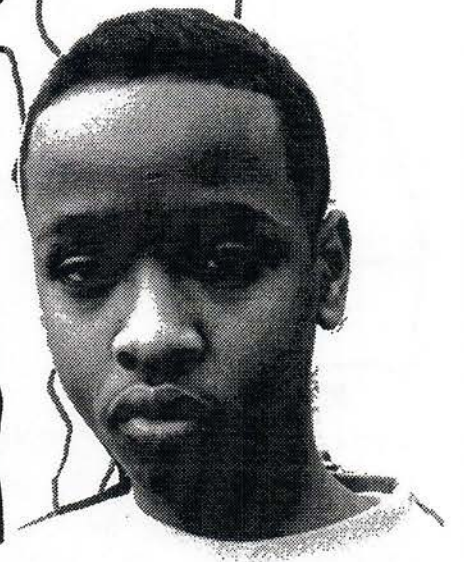
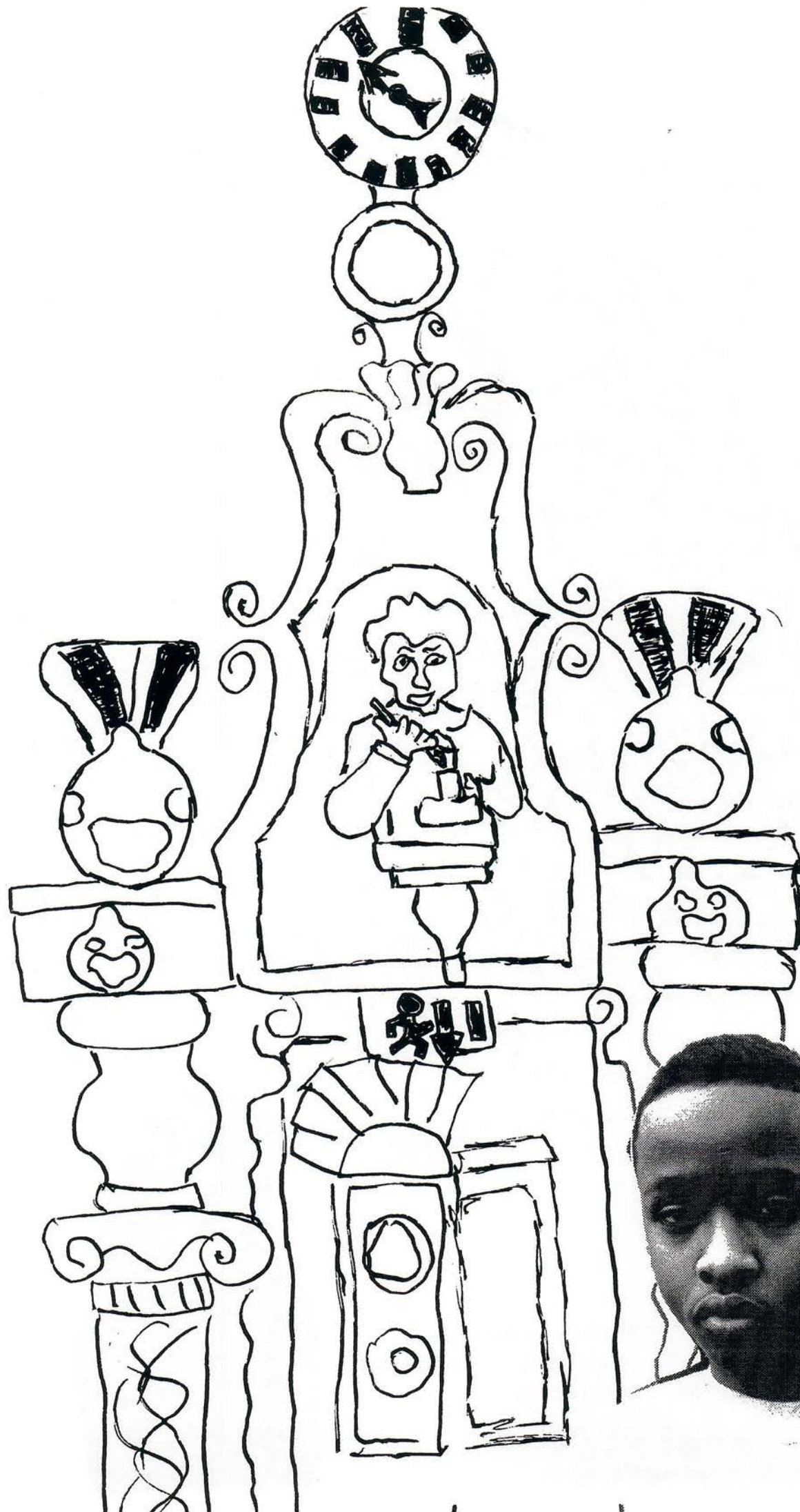
藍廳

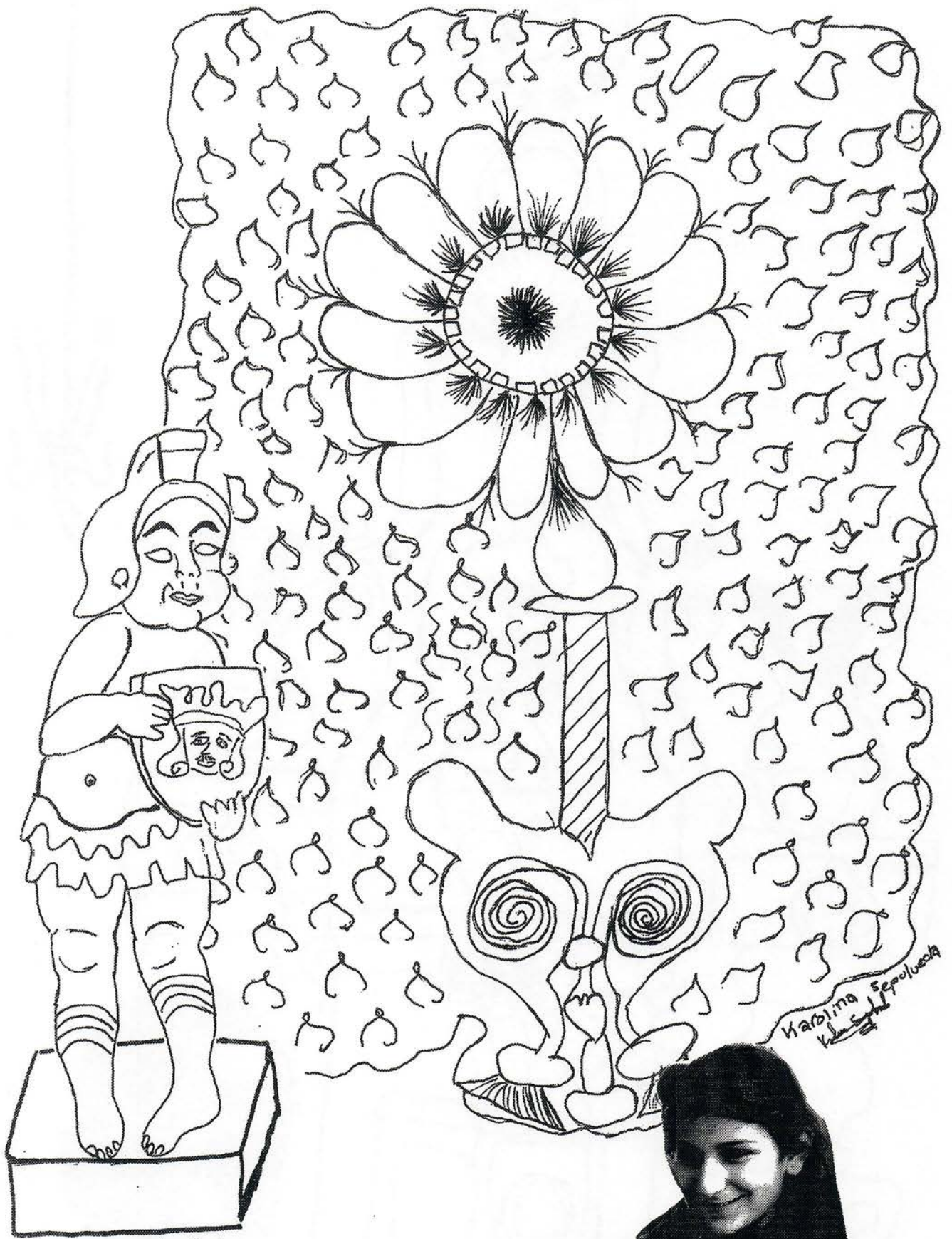
Om du går uppför trappan och går till höger ovanför pelarna kommer du fram till en vacker dörr. Ovanför dörren ser du en skulptur. Den föreställer Ragnar Östberg. I sin hand håller han en modell av Stadshuset.

Fehmi, Bunyamin och Zeynep

親愛的高行健!
你很快就要坐在這裡跟國王和王后吃你的諾貝爾盛宴。
大廳叫藍廳，可是它不是藍的。
一開始他們計劃不要有房頂，那樣就可以看到藍色的天。
如果你順著樓梯往上，到柱子然後往右拐來到一扇漂亮的門前。
在門上你可以看見一個雕塑，那是Ragnar Östberg，他手里托著市政府的模型。

Fehmi, Bunyamin 和 Zeynep





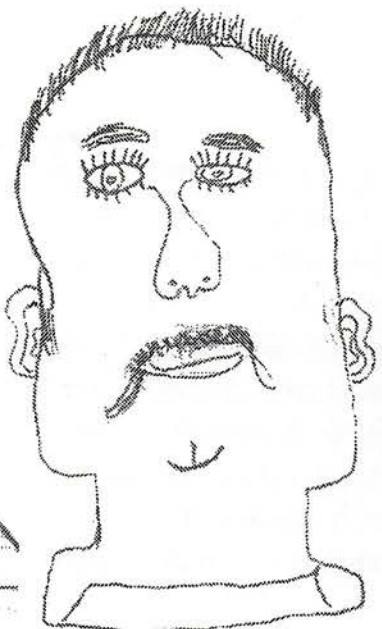
Michlin Lähdo

Den här skulpturen föreställer krigsguden Mars när han var liten. Han har Stockholms vapen i handen.

Skulpturen är gjord av Aron Sandberg.

這個是戰爭神，當火星的小時候的塑像，他有斯德哥爾摩的標志在手里。塑像的作者是 Aron Sandberg。





Anette Kändaren



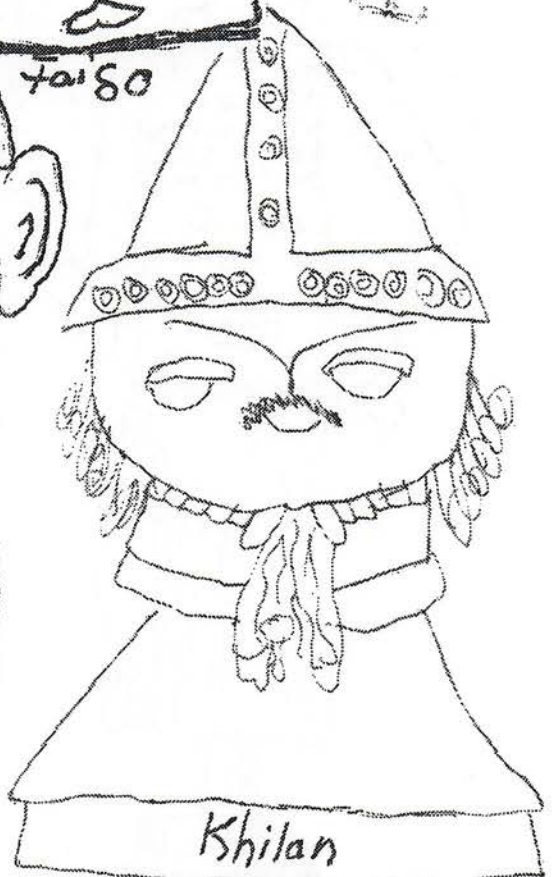
Zeynep



Faiso



Leyla T.



Khilan

I Stadshuset finns många skulpturer av marmor. De föreställer t.ex. verkmästare, politiker, snickare och timmermän. Ragnar Östberg ville att arbetarna skulle hedras och inte glömmas bort.

Anette, Khilan och Michlin

在市政府里有許多大理石雕塑。那些是表現象工程師，政治家，木匠，和伐木工人。Ragnar Östberg 覺得人應該紀念工人。不要忘記他們。

GYLLENE SALEN

Gyllene Salen är gjord av 18 600 000 små små mosaikbitar.
Golvet är av marmor. På ena kortväggen ser du ett stort
konstverk som föreställer Mälardrottningen.

Runt omkring henne ser du folk som symboliserar olika länder.
De hedrar Mälardrottningen. Du kan se en indian från Amerika
och människor från de arabiska länderna. Det finns symboler från
både nutiden och forntiden. Konstnären heter Einar Forseth.

Det tog två år och 100 hantverkare att göra färdigt konstverket.

Salen är 12 meter hög och mycket stor.

700 gäster får plats samtidigt i Gyllene Salen.

Sheima, Leyla och Sevda





Hussin Al-kazmi



Michlin

金色的大堂

金色的大堂是用 18.600.000 塊很小的馬賽克製成的。大理石地板，在短牆一面你可以看到一個大的藝術品，它是 Mälar 王后。

在她周圍有人的形象，他們代表不同的國家，他們尊重 Mälar 王后。你可以看到一個美國印第安人和阿拉伯國家的人。在這裡既表現了過去又表現了現在。藝術家叫 Einar Forseth。

整個工程有 100 個手藝人用了兩年才建完。大禮堂是 12 米高也很大，同時能容納 700 個客人。

Sheima, Leyla 和 Sevda



E. Forseth

GAMLA STAN

Det tar inte lång tid att promenera från Stadshuset till Gamla Stan.

Om du går till Stortorget kommer du se ett vackert hus som kallas Börshuset. Där inne samlades Svenska Akademien och de arton som valde dig till Nobelpristagare. Grattis!

När vi besökte Stortorget satt några fåglar och frös på Börshusets tak. Vi satt på bänkarna och lyssnade på det rinnande vattnet från den gamla pumpen. Klockan i Tyska kyrkan slog och det var bara en helikopter som störde lugnet.

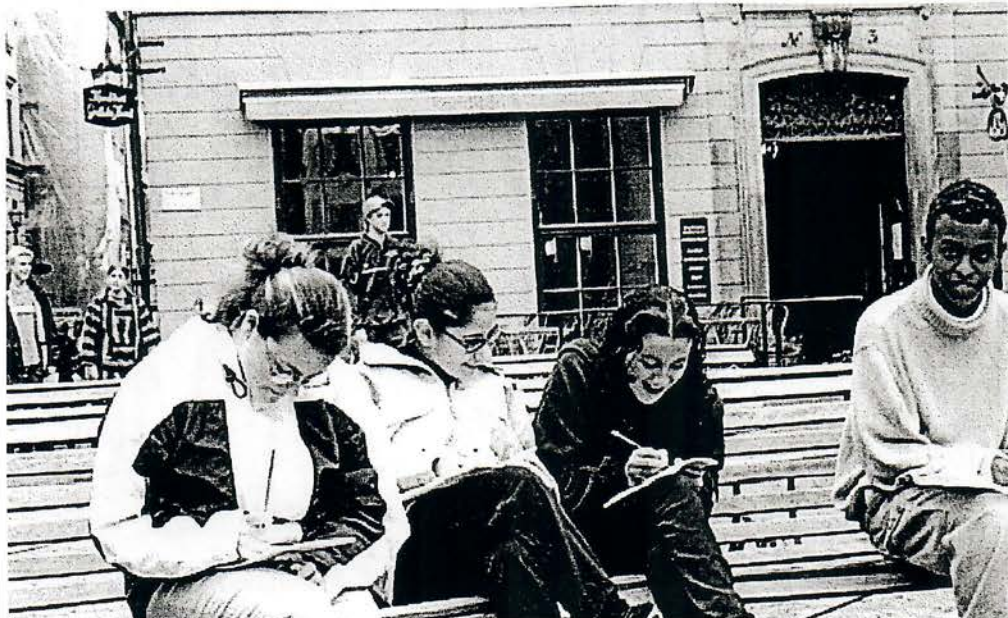
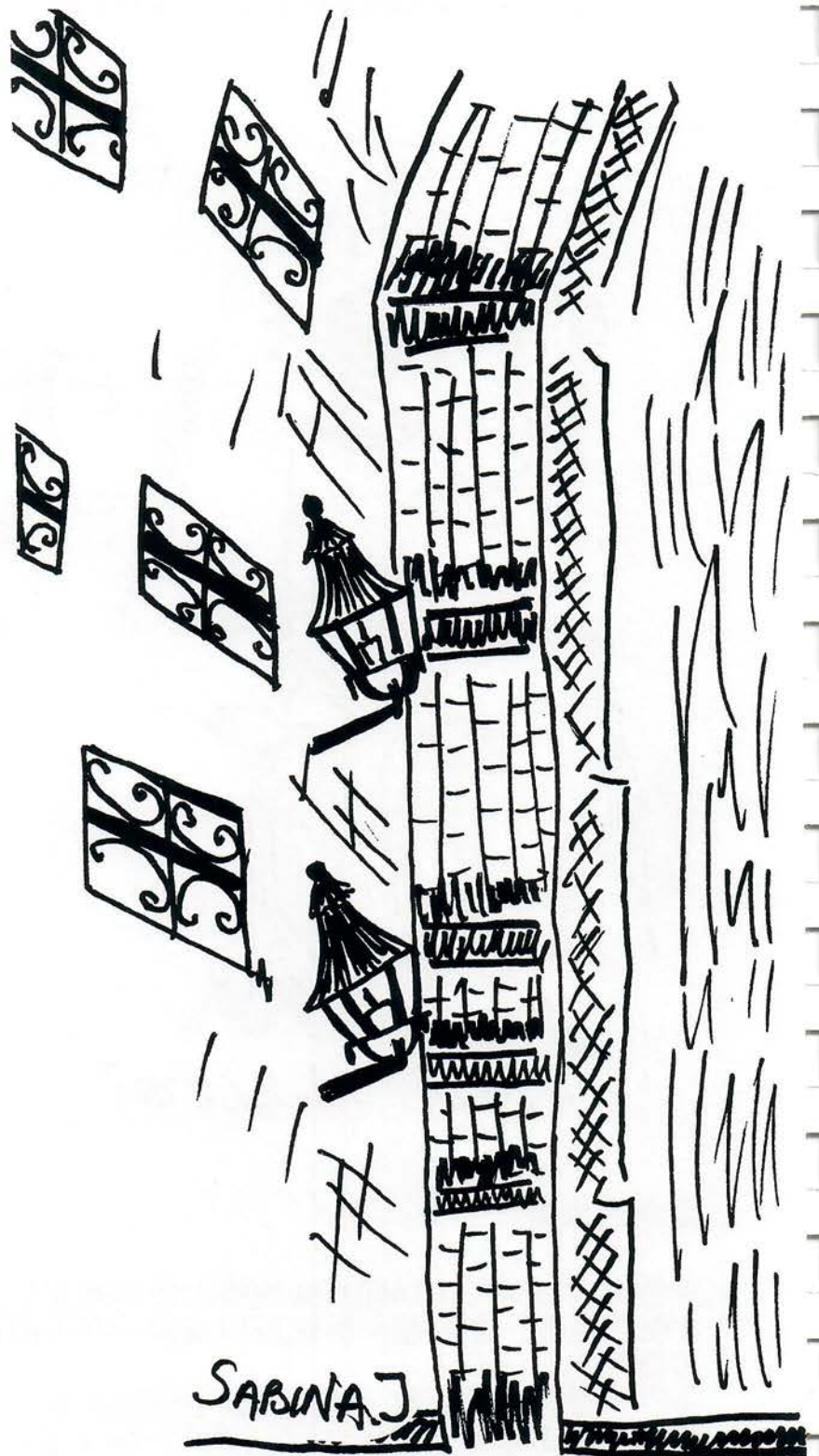
I Gamla Stan står husen tätt och gatorna är trånga.

I Märten Trotzigs gränd är det så trångt att ljuset inte kommer in.

Om du går där tillsammans med en vän måste ni gå axel mot axel så att ni får rum i gränden.

Du kommer nog tycka om Gamla Stan för du påminns om den gamla tiden.

Emel, Döne och Abdirahman



老城 (Gamla Stan)

從 Stadshuset (市政府) 走到 Gamla Stan (老城) 用不了很長時間。

當你來到 Stortorget (大廣場) 那你就會看到一座漂亮的房子，叫 Börshuset (股票中心的房子)。那就是瑞典社會科學院和那十八會員選擇了你獲得今年的諾貝爾文學獎。恭喜了!

一次當我們來到大廣場時正好有几只鳥坐在股票中心的房頂打哆嗦。

我們坐在長板凳上聽從那架老的抽水機發出的流水聲。

德國教堂的鐘響了，一架直升飛機打破了那沈默 Gamla Stan (老城) 的建築把街道變得很窄。象 Märten Trotzigs 胡同里那么窄，就連陽光都進不去。如果你和一個朋友在里面走那只好肩并肩的才有地方。你肯定會喜歡老城 (Gamla Stan) 因為它讓你想起過去的情景。

Emel, Döne 和 Abdirahman



SERGELS TORG

Från Gamla Stan är det bara en tunnelbanestation till T-Centralen.

Här ligger Sergels Torg. Sätt dig på trappan och titta på allt folk!

Här är det stora ytor och brett mellan husen. Ljuset når ner.

Själva torget är som ett golv av rutor. Det liknar ett schackbräde.

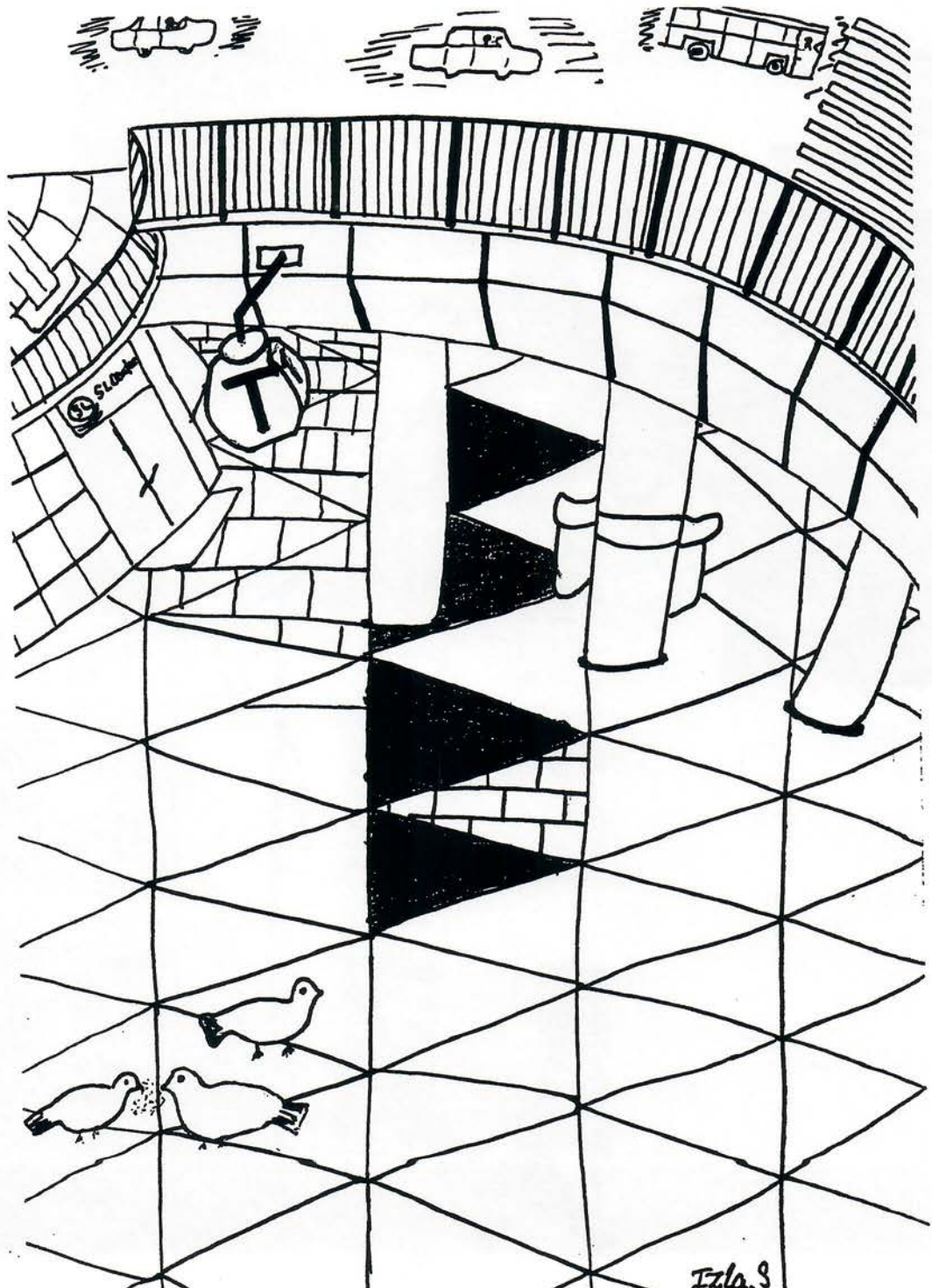
Här träffas folk och demonstrerar för att de inte vill ha krig och orättvisor i världen.

Framför kulturhuset står en fontän med en glaspelare i mitten.

Kulturhusets fasad är också av glas. Du kan gå in i kulturhuset, det är gratis.

Här kan du spela schack, lyssna på musik och läsa nyheterna om dig själv på alla språk som du kan.

Abdikadir



Sergels Torg

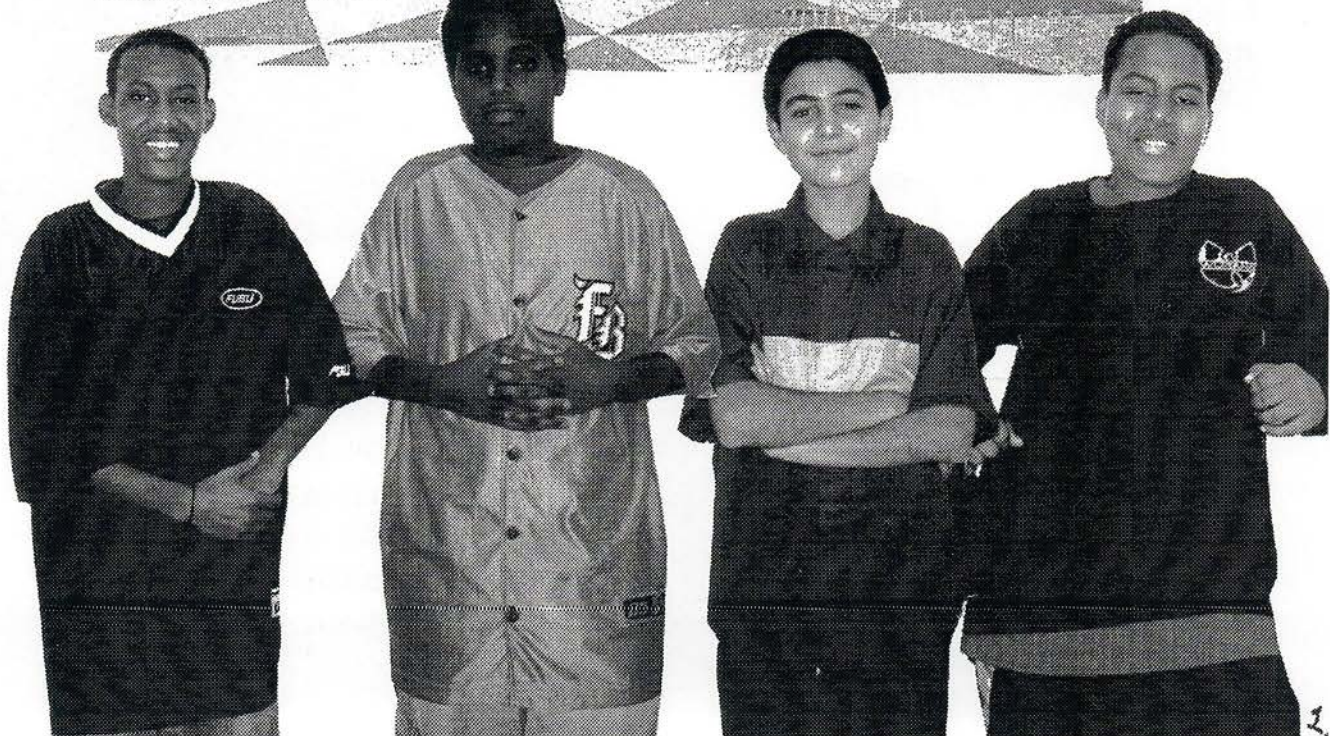
從 Gamla Stan (老城) 只坐一站地就到了 T-Centralen, 這兒就是Sergels Torg 中心廣場。坐在臺階上看看來往的行人。房子中間很寬面積很大, 陽光可以照進去。

整個廣場就象國際象棋的棋盤。

人們在這兒聚會, 游行, 因為他們不愿意世界上有戰爭和不公平的事情。在文化宮前的噴泉有個玻璃制作的大柱子在中間。就連文化宮的牆也是玻璃的。

你可以免費進文化宮在里面你可以下棋, 听音樂和用你所知道的語言看到關於你自己的新聞。

Abdikadir



SKOMAKARN OCH HANS DOTTER

Dajingzi var bara 18 år när hon dog. Hennes liv var att diska, städa, laga mat och ta hand om sin lillebror. Hon var en snäll flicka. Den här novellen bevisar att världen är en orättvis plats.

Jenni

Man kan ju inte uppfostra ett barn genom att slå! Dajingzis pappa borde prata med henne och reda ut problemen, men han valde att slå. Där jag kommer från är det samma sak tyvärr, tjejer har inte samma värde som killar, det har jag sett med mina egna ögon och hört med mina egna öron.

Döne

Det var synd om Dajingzi. Pappan behövde väl inte slå henne för ingenting! Vad hände egentligen med henne? Hade någon knuffat henne i vattnet? Eller?

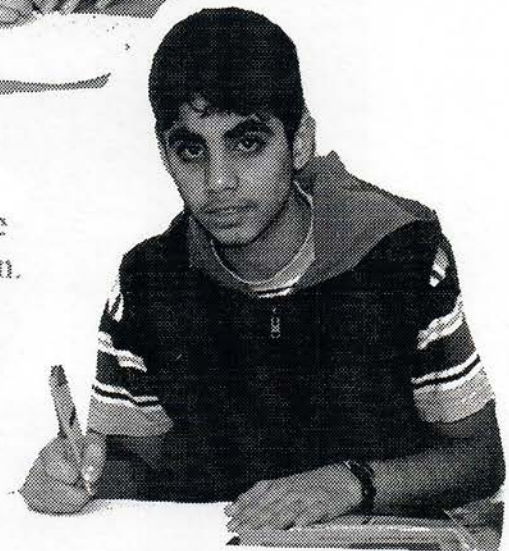
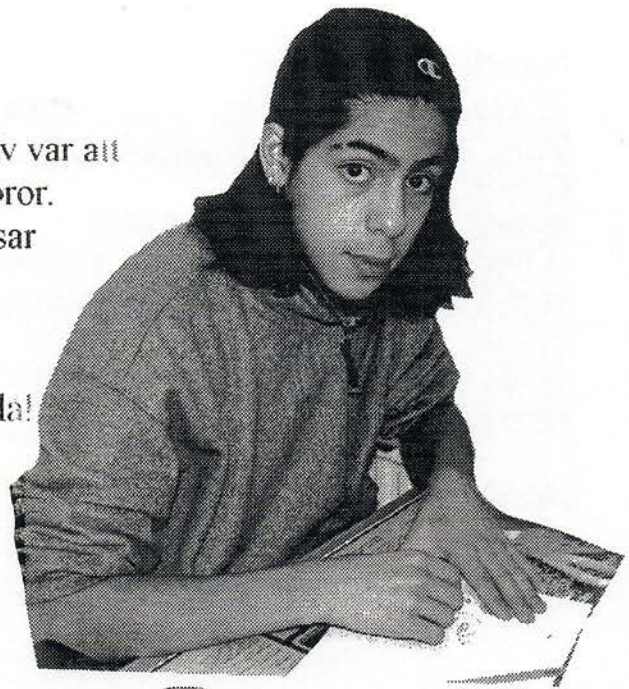
Isabelle

Stackars skomakarns dotter, eller hur? Hon fick stryk. Jag ville gråta när jag hörde berättelsen. Tack att du skrev den.

Abdi

Din berättelse var spännande. Du har skrivit om det som finns i verkligheten. Dajingzi bodde i en liten by men det som du berättade kan hända var som helst. Vi tror att berättelsen är sann. Ibland är livet så där hemskt.

Durana, Jelwan, Amir och Shoreh



Dajingzi var en ordentlig flicka, det var hennes pappa som var grym. Vi har hört att flickorna inte har samma rättigheter som pojkarna i Kina. Vi tycker mycket synd om Dajingzi. Är berättelsen sann?

Abdikadir, Abdiaziz, Abdiraham och Mohamed

鞋匠和他的女兒

大京子才 18 歲就去世了。她的生活光是刷碗，打掃衛生，做飯和看她的小弟弟。她是一個善良的女孩兒。
這片短片小說証明了世界是個不平等的地方。

Jenni

人不能通過打來管教一個孩子。

大京子的父親應該說話來了解問題，
可是他選擇了打。

可惜在我的家鄉也用一樣的手段來解決問題，男女很是不平等。這些都是我親眼看到過和親耳聽過的。

Döne

可憐的大京子

她爸爸真不該為沒有的事打她，
她到底出了甚麼事。

是有人把她推下水，或者？

Isabelle

真是可憐鞋匠的女兒是不是！

她被打了。我很想哭當我听了故事的情節。

謝謝你把它寫下來。

Abdi

你的這片文章非常有吸引力。你寫的就象發生在現時中。大京子住在一個小村子可是你寫的內容象是會發生在所有的地方。我感覺故事是真的。有的時候生活是那樣悲慘。

Durana, Jelwan, Amir, Shoreh

大京子是一個規矩的姑娘，可是她爸爸是那麼心狠。我們聽說過在中國男女不平等。我們非常同情大京子。這個故事是真的嗎？

Abdikadir, Abdiaziz, Abdiraham 和 Mohamed



ANDARNAS BERG

När jag hör ordet trädkramare tänker jag på att om du går vilse i skogen är det bättre att stanna och krama ett träd än att bara gå runt, runt.

Jag har hört att du gjorde en lång vandring i Kina och träffade trädkramare, ormar, eldsprutande drakar och 9 999 fladdermöss.

Det finns fladdermöss i Somalia också, och kobror, glasögonormar, pytonormar och olika slags ödlor, kameleonter som byter färg, gröna ödlor som gömmer sig i träden och farliga salamandlar. Det finns kloka män, men inga buddistmunkar i grottorna.

Mohamed

Jag har 26 namn.

Mina namn berättar vem jag är och varifrån jag kommer.

Jag har ärvt dem efter min pappa, min farfar, min farfars far, min farfarsfars far och så vidare.

Detta heter jag:

Hasan, Ahmed, Arai, Ahmed, Mahmud, Afrah, Aadan, Gacal, Yaryar, Mahadale, Faqey, Ilkagaduud, Mahamedcase, Cabdale, Warsangali, Harti, Abgaal, Osman, Dalandoole, Mudulood, Hiraab, Damme, Gorgaati, Hawiye, Irir, Somaale



我有 26 個名字。

我的名字講我是誰，我是從那兒來的。

我繼承了我的爸爸，爺爺，太爺爺，太祖爺爺等等的名字。

這就是我的名字。

Hasan, Ahmed, Arai, Ahmed, Muhmud, Afrah, Aadan, Gacal, Yaryar, Mahadale, Faqey, Ilkagaduud, Mahamedcase, Cabdale, Warsangali, Harti, Abgaal, Osman, Dalandoole, Mudulood, Hiraab, Damme, Gorgaati, Hawiye, Irir, Somaale.

靈山

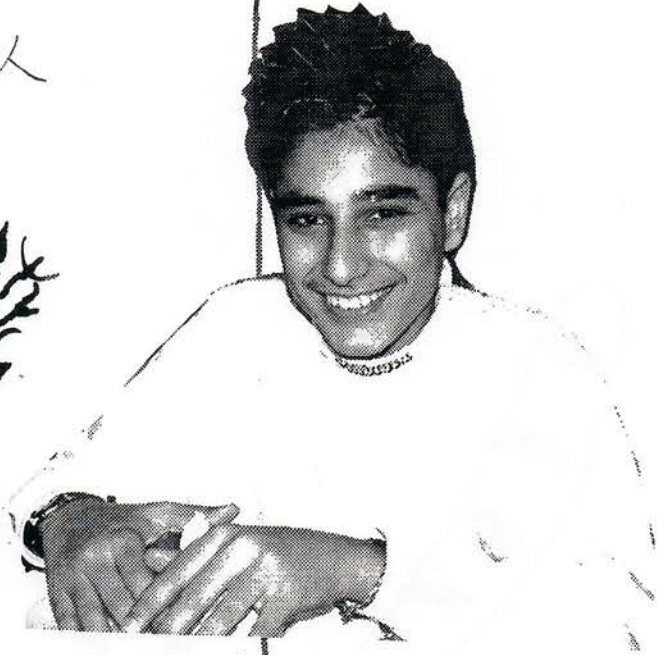
當我聽到擁抱樹這個詞，就讓我想起如果人在森林里走失了，那肯定挺好抱一棵樹比在森林里轉圈好的多。

我聽說你在中國漫游了很多地方也見過擁抱樹的人，蛇，噴火的龍和9999只蝙蝠。

在索馬里也有蝙蝠，眼鏡蛇，毒帽蛇，蟒蛇和不同種類的蜥蜴，變色龍，和危險的蟒蛇，綠色的蜥蜴藏在樹上。

世上有聰明的人，可是沒有和尚在山洞里。

Mohamed



علي عبد الخالق حميد

سعيد حسن جبريل

خاطر شريف

Ali, Abdul-Khalik, Hamid, Said,
Hassan, Jabriil, Khadar, Sharif

MARIONETT-MUSEET

Hej Gao Xingjian!

Vi tycker att det är mycket viktigt att du förklarar dina ideer i böcker och på teatern. Det måste ha varit svårt för dig att lämna ditt land när du inte fick skriva dina egna tankar och när din teater blev stängd.

Vi har pratat mycket om dig i skolan och vi har besökt marionett- museet i Stockholm. Där hörde vi att dockteatern blev förbjuden och att människorna gömde dockorna. Vi hoppas att du mår bra nu och vi är lyckliga över att du har fått Nobelpriset och nio miljoner kronor!

Lilian, Hesho, Gulan



木偶博物館

你好高行健！

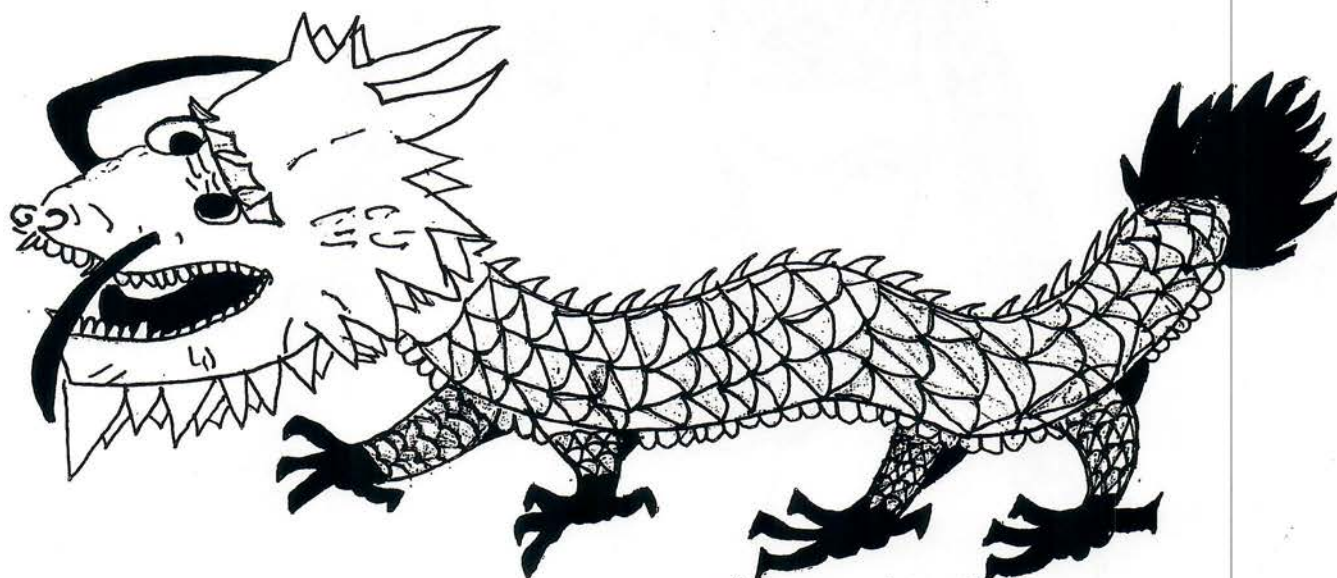
我覺得你在書里和演在劇場里解釋你的想法，這是非常重要的。那對你肯定是一個非常難的時期，當你離開自己的國家，當他們不讓你寫你自己的看法和當你的劇場被關時。

我們在學校說了好多關於你的事而且我們也去了斯德哥爾摩木偶博物館。

在那兒我們聽說演木偶戲是犯法的，所以有些人把木偶藏了起來了。

我們希望你現在感覺舒服些，而且我們非常高興你得了諾貝爾獎和那九百萬克郎。

Lilian, Hesho, Gulan



Ali Abdul-Khalik.

Det var en gång en kinesisk kung som var gift med nio kvinnor, och den yngsta var hans särskilda älskling. Plötsligt dog hon och kungen sörjde förskräckligt. För att trösta kungen sa hans tjänare att kungen skulle få träffa sin döda fru i ett hus i slottsparken. En regel fanns; han fick bara prata med henne och inte röra henne.

Kungen gick till huset varje natt och pratade med sin älskling. Han märkte inte att han pratade med en docka bakom ett skynke och att det var en tjänare som höll i dockan och pratade med älsklingshustruns röst.

Jag hörde att skuggspelsteatern började så för länge, länge sedan.

Hassan

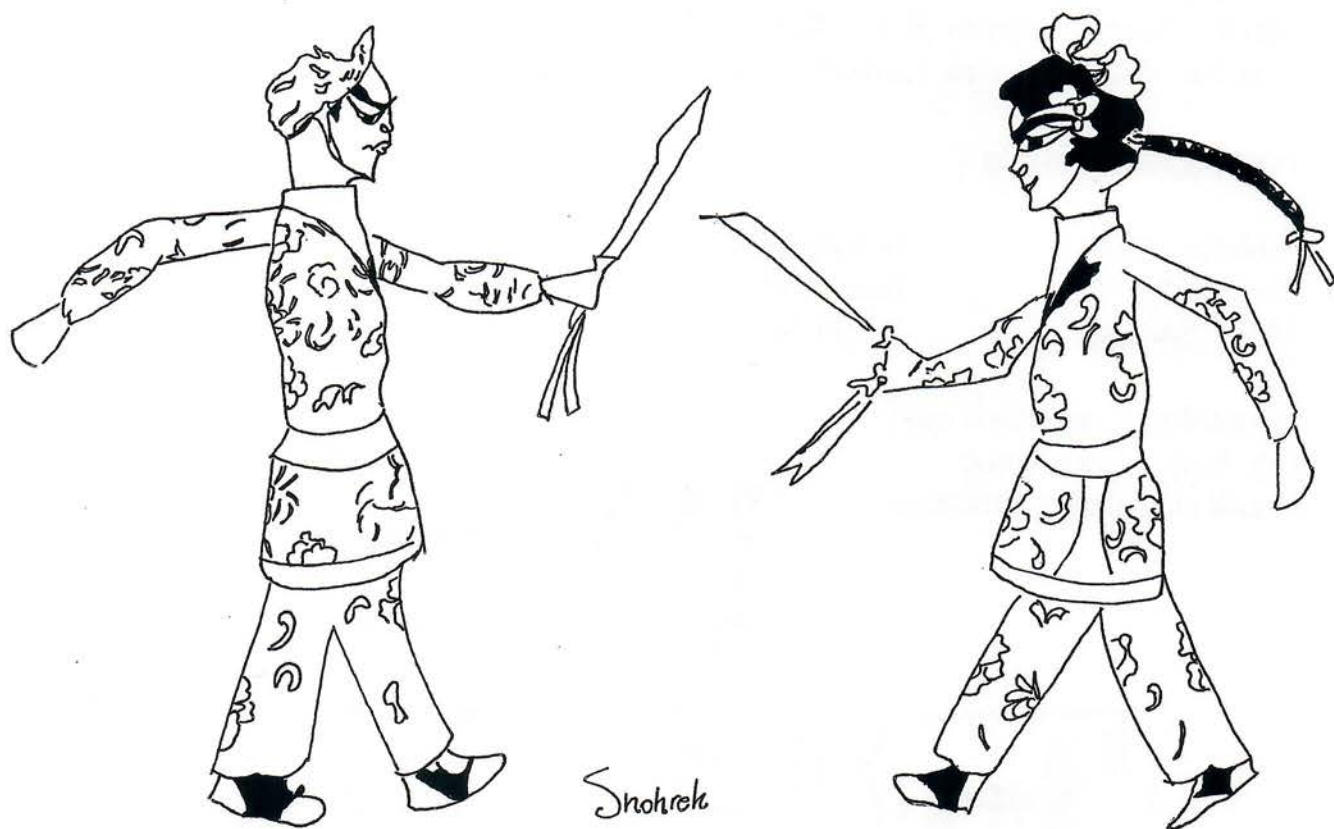


很久以前在中國有個皇帝。他曾經結過九次婚，他最喜歡那個最年輕的。可是她突然去世了，皇帝難過得不得了。皇帝的仆人為了安慰他對皇帝說，你可以在花園的一間屋里見你死去的妻子。可是有一個條件你應該答應。條件是你只准說話不許動。

皇帝每天夜里都到那房子里跟他的心愛人去說話。他根本沒發現他一直在跟一個在布後的木偶說話。原來是佣人藏在布後面仿皇帝心愛人的聲音在表演。

我聽說皮影戲最早就是這樣開始的。

Hassan



MEDVERKANDE:

Rinkebyskolan:

Abdikadir Abdi, Ali Abdulkhalik, Mohamed Abdullahi, Abdi Aden, Hassan Ahmed, Döne Demirkiran, Sevgi Demirkiran, Jenni Eskås, Patricio Gajardo, Hesho Goroun, Lilian Hannouch, Gulan Latif, Abdiaziz Mohamed, Shohreh Montazei, Mirela Salihovic, Emel Sayin, Jelwan Taher, Isabelle Tarhanoglu, Durana Tas, Abdirahman Warsame

Pedagoger:

Johan Björnberg, Britta Larsson, Farah Lockner, Nilgun Tuncelli

Bredbyskolan:

Sureyo Abdi, Asha Abdilahi, Hussin Al Kamzi, Faiso Ali, Pasel Assalum, Melina Budalica, Fehmi Demirtas, Khilan Ebrahim, Sheima Eliwi, Pontus Enckell, Mirna Georgis, Simone Gramsci, Karli Ibrahim, Panagiotis, Selda och Koyluoglu, Panagiotis Kalampoukas, Fadya Lahdo, Geomana Lahdo, Michlin Lahdo, Anette Lindgren, Even Mohsin, Hadar Nouri, Anel Pasic, Bunyamin Rencber, Arlette Segura, Karolina Sepulveda, Leyla Tanis, Zeynep Unlu

Pedagoger i arbetslag 7

Rinkebyskolan
Box 5018
16305 Spånga

Bredbyskolan
Box 5059
16305 Spånga

Genomfört i samarbete med:

Elly Berg, bildpedagog
Gunilla Lundgren, författare



投稿：

Rinkeby 中學：

Abdikadir Abdi, Ali Abdulkhlik, Mohamed Abdullahi,
Abdi Aden, Hassan Ahmed, Döne Demirkiran, Sevgi Demirkiran, Jenni
Eskås, Patricio Gajardo, Hesho Goroun, Lilian Hannouch, Gulan Latif
Abdiaziz Mohamed, Shohreh Montazei, Mirela Salihovic, Emel Sayin,
Jelwan Taher, Isabelle Tarhanoglu, Durana Tas, Abdirahman Warsame °

教師：

Johan Björnberg, Britta Larsson, Farah Lockner, Nilgun Tuncelli °

Bredby 中學：

Sureyo Abdi, Asha Abdilahi, Hussin Al Kamzi, Faiso Ali, Pasel Assalum,
Melina Budalica, Fehmi Demirtas, Khilan Ebrahim, Sheima Eliwi, Pontus
Enckell, Mirna Georgis, Simone Gramsci, Karli Ibrahim, Panagiotis, Selda och
Koyluoglu, Panagiotis Kalampoukas, Fadya Lahdo, Geomana Lahdo, Michlin
Lahdo, Anette Lindgren, Eveen Mohsin, Hadar Nouri, Anel Pasic, Bunyamin
Rencber, Arlette Segura, Karolina Sepulveda, Leyla Tanis, Zeynep Unlu

第七工作小組教師：

Rinkebyskolan
Box 5018
16305 Spånga

Bredbyskolan
Box 5059
16305 Spånga

負責人
Elly Berg, 美術教師
Gunilla Lundgren, 作家



DAS DORF DER WELT

Das Dorf der Welt

Dunya Köyü

Wioska Swiata

Världens by

القرية العالمية

Maailman kylä

Aldea do Mundo

Gunde Dunyaye

Rinkeby

ДЕРЕВН
МИРА

世界村

ΔΙΕΘΝΕΣ ΧΟΡΙΟ

The Village of the World

Aldea del Mundo

Naselje Celog Sveta

Le Village du Monde

TUULADA ADDUUNKA

Turgav Yuksekdag